

VALDĪBAS VĒSTNESIS

Maksa par „Valdības Vēstnesi” ar piesūtišanu	
par:	Ls
1 gadu	22,—
1/2 gadu	12,—
3 mēn.	6,—
1 „	2,—

Piesūtīt pa pastu un pie atkalpārdevējiem 13

Latvijas valdības

Iznāk katru dienu, izņemot

Redakcija:

Rīgā, pili № 2. Tālrunis 20032
Runas stundas no 11—12



oficiāls laikraksts

svētdienas un svētku dienas

Kantoris un ekspedīcija:

Rīgā, pili № 1. Tālrunis 20031
Atvērts no pulksten 9—3

Studinājumu maksa:

a) tiesu studinājumi līdz 30 vienslejiņām rindinām	Ls 4,—
par katru tālāku rindīņu	—,15
b) citu iestāžu studinājumi par katru vienslejiņu rindīņu	—,20
c) no privātiem par katru viensl. rindīņu (par obligāt. studij.)	—,25
d) par dokumentu pazaudēšanu no katras personas	—,80

Nr. 147

Trešdien, 6. jūlijā 1932. g.

Piecpadsmitais gads

Saeima ir pieņēmusi un Valsts Prezidents izsludina šādu likumu:

Likums par Briselē 1910. g. 23. septembrī vairāku valstu parakstīto konvenciju dažu noteikumu apvienošanai attiecībā uz kuģu saduršanos.

1. Briselē 1910. g. 23. septembrī vairāku valstu parakstītā konvencija dažu noteikumu apvienošanai attiecībā uz kuģu saduršanos līdz ar parakstīšanas protokolu, kas attiecas arī uz tani pat dienā parakstīto konvenciju dažu noteikumu apvienošanai attiecībā uz palīdzības sniegšanu un glābšanu uz jūras, ar šo likumu pieņemta un apstiprināta.

2. Likums stājas spēkā izsludināšanas dienā. Līdz ar likumu izsludināma 1. pantā minētā konvencija ar parakstīšanas protokolu un šo dokumentu tulkojumi latviešu valodā.

3. Konvencija līdz ar parakstīšanas protokolu stājas spēkā konvencijas 15. pantā paredzētā laikā un kārtībā.

Likums Saeimā pieņemts 1932. g. 14. jūnijā.

Penkules Vecvagarēs, 1932. g. 6. jūlijā.

Valsts Prezidents A. Kviesis.

Saeima ir pieņēmusi un Valsts Prezidents izsludina šādu likumu:

Likums par Briselē 1910. g. 23. septembrī vairāku valstu parakstīto konvenciju dažu noteikumu apvienošanai attiecībā uz palīdzības sniegšanu un glābšanu uz jūras.

1. Briselē 1910. g. 23. septembrī vairāku valstu parakstītā konvencija dažu noteikumu apvienošanai attiecībā uz palīdzības sniegšanu un glābšanu uz jūras līdz ar parakstīšanas protokolu, kas attiecas arī uz tani pat dienā parakstīto konvenciju dažu noteikumu apvienošanai attiecībā uz kuģu saduršanos, ar šo likumu pieņemta un apstiprināta.

2. Likums stājas spēkā izsludināšanas dienā. Līdz ar likumu izsludināma 1. pantā minētā konvencija ar parakstīšanas protokolu un šo dokumentu tulkojumi latviešu valodā.

3. Konvencija līdz ar parakstīšanas protokolu stājas spēkā konvencijas 17. pantā paredzētā laikā un kārtībā.

Likums Saeimā pieņemts 1932. g. 14. jūnijā.

Penkules Vecvagarēs, 1932. g. 6. jūlijā.

Valsts Prezidents A. Kviesis.

Convention pour l'Unification de Certaines Règles en Matière d'Abordage.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; le Président des Etats-Unis du Brésil; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède; le Président de la République de l'Uruguay.

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes en matière d'abordage, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand:
M. Kracker de Schwartzfeldt, Chargé d'Affaires d'Allemagne à Bruxelles;
M. le Dr. Struckmann, Conseiller Intime Supérieur de Régence, Conseiller rapporteur au Département Impérial de la Justice.

Le Président de la République Argentine:

S. Exc. M. A. Blancas, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Argentine près Sa Majesté le Roi des Belges.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:
Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

S. Exc. M. le Comte de Clary et Aldringen, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Pour l'Autriche:

M. le Dr. Stephen Worms, Conseiller de Section au Ministère I. R. Autrichien du Commerce.

Pour la Hongrie:

M. le Dr. François de Nagy, Secrétaire d'Etat e. r., Professeur ordinaire à l'Université Royale de Budapest, Membre de la Chambre Hongroise des Députés.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Beernaert, Ministre d'Etat, Président du Comité Maritime International;
M. Capelle, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général du Commerce et des Consuls au Ministère des Affaires Etrangères;

M. Ch. Le Jeune, Vice-Président du Comité Maritime International;
M. Louis Franck, Membre de la Chambre des Représentants, Secrétaire Général du Comité Maritime International;

M. P. Segers, Membre de la Chambre des Représentants.

Le Président des Etats-Unis du Brésil:

M. le Dr. Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes, Professeur à la Faculté libre des sciences juridiques et sociales de Rio de Janeiro, Membre de l'Académie brésilienne;

Le Président de la République du Chili:

S. Exc. M. F. Puga-Borne, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République du Chili près Sa Majesté le Roi des Belges;

Le Président de la République de Cuba:

M. Francisco Zayas y Alfonso, Ministre Résident de la République de Cuba à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. W. de Grevenkop Castenskiold, Ministre résident de Danemark à Bruxelles;
M. Herman Barclay Halkier, Avocat à la Cour suprême de Danemark.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

S. Exc. M. de Baguer y Corsi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
don Juan Spottorno, Auditeur Général de la Marine Royale;
don Ramon Sanchez Ocaña, Chef de division au Ministère de la Justice, Ancien Magistrat d'Audience territoriale;
don Faustino Alvarez del Manzano, Professeur à l'Université Centrale de Madrid.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. Walter C. Noyes, Juge à la Cour de circuit des Etats-Unis à New-York;
M. Charles C. Burlingham, Avocat à New-York;
M. A. J. Montague, Ancien Gouverneur de l'Etat de Virginie;
M. Edwin W. Smith, Avocat à Pittsburg.

Le Président de la République Française:

S. Exc. M. Beau, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Lyon-Caen, Membre de l'Institut, Professeur de la Faculté de droit de Paris et de l'Ecole des Sciences politiques, Président de l'Association française de droit maritime.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

S. Exc. Sir Arthur Hardinge, K. C. B., K. C. M. G., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
The Hon^{ble} Sir William Pickford, Juge à la Haute Cour de Londres;
M. Leslie Scott, Conseiller du Roi, à Londres;
The Hon^{ble} M. Hugh Godley, Avocat à Londres.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Georges Diobouniotis, Professeur agrégé à l'Université d'Athènes.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. le Prince de Castagneto Caracciolo, Chargé d'Affaires d'Italie à Bruxelles;
M. François Berlingieri, Avocat, Professeur à l'Université de Gênes;
M. François Mirelli, Conseiller à la Cour d'Appel de Naples;
M. César Vivante, Professeur à l'Université de Rome.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

S. Exc. M. K. Nabeshima, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Yoshiyuki Irié, Procureur et Conseiller au Ministère de la Justice du Japon;
M. Takeyuki Ishikawa, Chef de la Division des Affaires Maritimes à la Direction des Communications du Japon;
M. M. Matsuda, Deuxième Secrétaire de la Légation du Japon à Bruxelles.

Le Président des Etats-Unis Mexicains:

S. Exc. M. Olarte, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Etats-Unis Mexicains près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Victor Manuel Castillo, Avocat, Membre du Sénat.

Le Président de la République de Nicaragua:

M. L. Vallez, Consul Général de la République de Nicaragua à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

S. Exc. M. le Dr. G. F. Hagerup, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,
M. Christian Théodor Boë, Armateur.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Jonkheer P. R. A. Melvill van Carnbee, Chargé d'Affaires des Pays-Bas à Bruxelles;
M. W. L. P. A. Molengraff, Docteur en droit, Professeur à l'Université d'Utrecht;
M. B. C. J. Loder, Docteur en droit, Conseiller à la Cour de Cassation de la Haye;
M. C. D. Asser jr., Docteur en droit, Avocat à Amsterdam.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:

M. Antonio Duarte de Oliveira Soares, Chargé d'Affaires de Portugal à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

S. Exc. M. Djuvara, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

M. C. Nabokoff, Premier Secrétaire de l'Ambassade de Russie à Washington.

Sa Majesté le Roi de Suède:

S. Exc. M. le Comte J. J. A. Ehrensward, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Einar Lange, Directeur de la Société d'assurance de bateaux à vapeur de Suède.

Le Président de la République de l'Uruguay:

S. Exc. M. Luis Garabelli, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de l'Uruguay près Sa Majesté le Roi des Belges;

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

En cas d'abordage survenu entre navires de mer ou entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure, les indemnités dues à raison des dommages causés aux navires, aux choses ou personnes se trouvant à bord sont réglées conformément aux dispositions suivantes, sans qu'il y ait à tenir compte des eaux où l'abordage s'est produit.

Article 2.

Si l'abordage est fortuit, s'il est dû à un cas de force majeure, ou s'il y a doute sur les causes de l'abordage, les dommages sont supportés par ceux qui les ont éprouvés. Cette disposition reste applicable dans le cas où, soit les navires, soit l'un d'eux, sont au mouillage au moment de l'accident.

Article 3.

Si l'abordage est causé par la faute de l'un des navires, la réparation des dommages incombe à celui qui l'a commise.

Article 4.

S'il y a faute commune, la responsabilité de chacun des navires est proportionnelle à la gravité des fautes respectivement commises; toutefois si, d'après les circonstances, la proportion ne peut pas être établie ou si les fautes apparaissent comme équivalentes, la responsabilité est partagée par parts égales.

Les dommages causés soit aux navires, soit à leurs cargaisons, soit aux effets ou autres biens des équipages, des passagers ou d'autres personnes se trouvant à bord, sont supportés par les navires en faute, dans ladite proportion, sans solidarité à l'égard des tiers.

Les navires en faute sont tenus solidairement à l'égard des tiers pour les dommages causés par mort ou blessures, sauf recours de celui qui a payé une part supérieure à celle que, conformément à l'alinéa premier du présent article, il doit définitivement supporter.

Il appartient aux législations nationales de déterminer, en ce qui concerne ce recours, la portée et les effets des dispositions contractuelles ou légales qui limitent la responsabilité des propriétaires de navires à l'égard des personnes se trouvant à bord.

Article 5.

La responsabilité établie par les articles précédents subsiste dans les cas où l'abordage est causé par la faute d'un pilote, même lorsque celui-ci est obligatoire.

Article 6.

L'action en réparation des dommages subis par suite d'un abordage n'est subordonnée ni à un protêt, ni à aucune autre formalité spéciale.

Il n'y a point de présomptions légales de faute quant à la responsabilité de l'abordage.

Article 7.

Les actions en réparation de dommages se prescrivent par deux ans à partir de l'événement.

Le délai pour intenter les actions en recours admises par l'alinéa 3 de l'article 4 est d'une année. Cette prescription ne court que du jour du paiement.

Les causes de suspension et d'interruption de ces prescriptions sont déterminées par la loi du tribunal saisi de l'action.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'admettre dans leurs législations, comme prorogeant les délais ci-dessus fixés, le fait que le navire défendeur n'a pu être saisi dans les eaux territoriales de l'Etat dans lequel le demandeur a son domicile ou son principal établissement.

Article 8.

Après un abordage, le capitaine de chacun des navires entrés en collision est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire, son équipage et ses passagers, de prêter assistance à l'autre bâtiment, à son équipage et à ses passagers.

Il est également tenu dans la mesure du possible de faire connaître à l'autre navire le nom et le port d'attache de son bâtiment, ainsi que les lieux d'où il vient et où il va.

Le propriétaire du navire n'est pas responsable à raison de la seule contravention aux dispositions précédentes.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes, dont la législation ne réprime pas les infractions à l'article précédent, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs Législatures respectives les mesures nécessaires pour que ces infractions soient réprimées.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, aussitôt que faire se pourra, les lois et les règlements qui auraient déjà été édictés, ou qui viendraient à l'être dans leurs Etats pour l'exécution de la disposition précédente.

Article 10.

Sous réserve de conventions ultérieures, les présentes dispositions ne portent point atteinte aux règles sur la limitation de responsabilité des propriétaires de navires, telles qu'elles sont établies dans chaque pays, non plus qu'aux obligations résultant du contrat de transport ou de tous autres contrats.

Article 11.

La présente Convention est sans application aux navires de guerre et aux navires d'Etat exclusivement affectés à un service public.

Article 12.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées à l'égard de tous les intéressés, lorsque tous les navires en cause seront ressortissants aux Etats des Hautes Parties contractantes et dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Il est entendu toutefois:

¹⁹ Qu'à l'égard des intéressés ressortissants d'un Etat non contractant l'application desdites dispositions pourra être subordonnée par chacun des Etats contractants à la condition de réciprocité;

²⁰ Que, lorsque tous les intéressés sont ressortissants du même Etat que le tribunal saisi, c'est la loi nationale et non la Convention qui est applicable.

Article 13.

La présente Convention s'étend à la réparation des dommages que, soit par exécution ou omission d'une manoeuvre, soit par inobservation des règlements, un navire a causés soit à un autre navire, soit aux choses ou personnes se trouvant à leur bord, alors même qu'il n'y aurait pas eu abordage.

Article 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle Conférence après trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées, et, notamment d'en étendre, s'il est possible, la sphère d'application.

Celle des Puissances qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier son intention aux autres Puissances, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la Conférence dans les six mois.

Article 15.

Les Etats qui n'ont pas signé la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge et, par celui-ci, à chacun des Gouvernements des autres Parties contractantes; elle sortira ses effets un mois après l'envoi de la notification fait par le Gouvernement belge.

Article 16.

La présente Convention sera ratifiée.

A l'expiration du délai d'un an au plus tard, à compter du jour de la signature de la Convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur.

Les ratifications seront, le cas échéant, déposées immédiatement à Bruxelles et la Convention produira ses effets un mois après ce dépôt.

Le protocole restera ouvert pendant une autre année en faveur des Etats représentés à la Conférence de Bruxelles. Passé ce délai, ils ne pourraient qu'y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes dénoncerait la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après le jour où elle aurait été notifiée au Gouvernement belge, et la Convention demeurerait en vigueur entre les autres Parties contractantes.

Article additionnel.

Par dérogation à l'article 16 qui précède, il est entendu que la disposition de l'article 5 fixant la responsabilité dans le cas où l'abordage est causé par la faute d'un pilote obligatoire, n'entrera de plein droit en vigueur que lorsque les Hautes Parties contractantes se seront mises d'accord sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes respectives ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre 1910.

Pour l'Allemagne:

Signé: Kracker von Schwartzfeldt.
" Dr. G. Struckmann.

Pour la République Argentine:

Signé: Alberto Blancas.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

Signé: S. Clary et Aldringen.

Pour l'Autriche:

Signé: Stephen Worms.

Pour la Hongrie:

Signé: Dr. François de Nagy.

Pour la Belgique:

Signé: A. Beernaert.
" Capelle.
" Ch. Lejeune.
" Louis Franck.
" Paul Segers.

Pour les Etats-Unis du Brésil:

Signé: Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.

Pour le Chili:

Signé: F. Puga-Borne.

Pour la République de Cuba:

Signé: Dr. F. Zayas.

Pour le Danemark:

Signé: W. Grevenkop Castenskiold.
" Herman Haikier.

Pour l'Espagne:

Signé: Arturo de Bacuer.
" Juan Sportorno.
" Ramon Sanchez de Ocaña.
" Faustino A. del Manzano.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Signé: Walter C. Noyes.
" Charles C. Burlingham.
" A. J. Montague.
" Edwin W. Smith.

Pour la France:

" Beau.
" Ch. Lyon-Caen.

Pour la Grande-Bretagne:

Signé: Arthur H. Hardinge.
" W. Pickford.
" Leslie Scott.
" Hugh Godley.

Pour la Grèce:

Signé: G. Diobouniotis.

Pour l'Italie:

Signé: Prince de Castagneto.
" Francesco Berlingieri.
" Francesco M. Mirelli.
" Prof. César Vivante.

Pour le Japon:

Signé: K. Nabeshima.
" Y. Irie.
" T. Ishikawa.
" M. Matsuda.

Pour les Etats-Unis Mexicains:

Signé: Enrique Olarte.
" Victor Manuel Castillo.

Pour le Nicaragua:

Signé: Léon Vallez.

Pour la Norvège:

Signé: Hagerup.
" Chr. Th. Boe.

Pour les Pays-Bas:

Signé: P. R. A. Melvill van Carnbee.
" Molengraaff.
" Loder.
" C. D. Asser.

Pour le Portugal:

Signé: A. D. de Oliveira Soares.

Pour la Roumanie:

Signé: G. G. Djuvara.

Pour la Russie:

Signé: C. Nabokoff.

Pour la Suède:

Signé: Albert Ehrensvar.
" Einar Lange.

Pour l'Uruguay:

Signé: Luis Garabelli.

Convention pour l'Unification de Certaines Règles en matière d'Assistance et de Sauvetage Maritimes.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; pour l'Autriche et pour la Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des Etats-Unis du Brésil; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède; le Président de la République de l'Uruguay.

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Au nom de l'Empire Allemand:
M. Kracker de Schwartzfeldt, Chargé d'Affaires d'Allemagne à Bruxelles;
M. le Dr. Struckmann, Conseiller Intime Supérieur de Régence, Conseiller rapporteur au Département Impérial de la Justice.

Le Président de la République Argentine:
S. Exc. M. A. Blancas, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Argentine près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:
Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

S. Exc. M. le Comte de Clary et Aldringen, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Pour l'Autriche:

M. le Dr. Stephen Worms, Conseiller de Section au Ministère I. R. Autrichien du Commerce.

Pour la Hongrie:

M. le Dr. François de Nagy, Secrétaire d'Etat e. r., Professeur ordinaire à l'Université Royale de Budapest, Membre de la Chambre Hongroise des Députés.

Sa Majesté le Roi des Belges:
M. Beernaert, Ministre d'Etat, Président du Comité Maritime International;
M. Capelle, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général du Commerce et des Consuls au Ministère des Affaires Etrangères;
M. Ch. Le Jeune, Vice-Président du Comité Maritime International;
M. Louis Franck, Membre de la Chambre des Représentants, Secrétaire Général du Comité Maritime International;
M. P. Segers, Membre de la Chambre des Représentants.

Le Président des Etats-Unis du Brésil:
M. le Dr. Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes, Professeur à la Faculté libre des sciences juridiques et sociales de Rio de Janeiro, Membre de l'Académie brésilienne;

Le Président de la République du Chili:
S. Exc. M. F. Puga-Borne, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République du Chili près Sa Majesté le Roi des Belges;

Le Président de la République de Cuba:
M. Francisco Zayas y Alfonso, Ministre Résident de la République de Cuba à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Danemark:
M. W. de Grevenkop Castenskiold, Ministre résident de Danemark à Bruxelles;
M. Herman Barclay Halkier, Avocat à la Cour suprême de Danemark.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:
S. Exc. M. de Bager y Corsi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
don Juan Spottorno, Auditeur Général de la Marine Royale;
don Ramon Sanchez Ocaña, Chef de division au Ministère de la Justice, Ancien Magistrat d'Audience territoriale;
don Faustino Alvarez del Manzano, Professeur à l'Université Centrale de Madrid.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:
M. Walter C. Noyes, Juge à la Cour de circuit des Etats-Unis à New-York;
M. Charles C. Burlingham, Avocat à New-York;
M. A. J. Montague, Ancien Gouverneur de l'Etat de Virginie;
M. Edwin W. Smith, Avocat à Pittsburg.

Le Président de la République Française:
S. Exc. M. Beau, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Lyon-Caen, Membre de l'Institut, Professeur de la Faculté de droit de Paris et de l'Ecole des Sciences politiques, Président de l'Association française de droit maritime.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:
S. Exc. Sir Arthur Hardinge, K. C. B., K. C. M. G., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
The Hon^{ble} Sir William Pickford, Juge à la Haute Cour de Londres;
M. Leslie Scott, Conseiller du Roi, à Londres;
The Hon^{ble} M. Hugh Godley, Avocat à Londres.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:
M. Georges Diobouniotis, Professeur agrégé à l'Université d'Athènes.

Sa Majesté le Roi d'Italie:
M. le Prince de Castagneto Caracciolo, Chargé d'Affaires d'Italie à Bruxelles;
M. François Berlingieri, Avocat, Professeur à l'Université de Gênes;
M. François Mirelli, Conseiller à la Cour d'Appel de Naples;
M. César Vivante, Professeur à l'Université de Rome.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:
S. Exc. M. K. Nabeshima, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Yoshiyuki Irié, Procureur et Conseiller au Ministère de la Justice du Japon;
M. Takeyuki Ishikawa, Chef de la Division des Affaires Maritimes à la Direction des Communications du Japon;
M. M. Matsuda, Deuxième Secrétaire de la Légation du Japon à Bruxelles.

Le Président des Etats-Unis Mexicains:
S. Exc. M. Olarte, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Etats-Unis Mexicains près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Victor Manuel Castillo, Avocat, Membre du Sénat.

Le Président de la République de Nicaragua:
M. L. Vallez, Consul Général de la République de Nicaragua à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Norvège:
S. Exc. M. le Dr. G. F. Hagerup, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Christian Théodor Boe, Armateur.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
M. le Jonkheer P. R. A. Melvill van Carnbee, Chargé d'Affaires des Pays-Bas à Bruxelles;
M. W. L. P. A. Molengraaff, Docteur en droit, Professeur à l'Université d'Utrecht;
M. B. C. J. Loder, Docteur en droit, Conseiller à la Cour de Cassation de la Haye;
M. C. D. Asser jr., Docteur en droit, Avocat à Amsterdam.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:
M. Antonio Duarte de Oliveira Soares, Chargé d'Affaires de Portugal à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:
S. Exc. M. Djuvara, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:
M. C. Nabokoff, Premier Secrétaire de l'Ambassade de Russie à Washington.

Sa Majesté le Roi de Suède:
S. Exc. M. le Comte J. J. A. Ehrensvar, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Einar Lange, Directeur de la Société d'assurance de bateaux à vapeur de Suède.

Le Président de la République de l'Uruguay:
S. Exc. M. Luis Garabelli, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de l'Uruguay près Sa Majesté le Roi des Belges;

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

L'assistance et le sauvetage des navires de mer en danger, des choses se trouvant à bord, du fret et du prix de passage, ainsi que les services de même nature rendus entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure sont soumis aux dispositions suivantes, sans qu'il y ait à distinguer entre ces deux sortes de services et sans qu'il y ait à tenir compte des eaux où ils ont été rendus.

Article 2.

Tout fait d'assistance ou de sauvetage ayant eu un résultat utile donne lieu à une équitable rémunération.

Aucune rémunération n'est due si le secours prêté reste sans résultat utile.

En aucun cas, la somme à payer ne peut dépasser la valeur des choses sauvées.

Article 3.

N'ont droit à aucune rémunération les personnes qui ont pris part aux opérations de secours malgré la défense expresse et raisonnable du navire secouru.

Article 4.

Le remorqueur n'a droit à une rémunération pour l'assistance ou le sauvetage du navire par lui remorqué ou de sa cargaison que s'il a rendu des services exceptionnels ne pouvant être considérés comme l'accomplissement du contrat de remorquage.

Article 5.

Une rémunération est due encore que l'assistance ou le sauvetage ait eu lieu entre navires appartenant au même propriétaire.

Article 6.

Le montant de la rémunération est fixé par la convention des parties et, à défaut, par le juge.

Il en est de même de la proportion dans laquelle cette rémunération doit être répartie entre les sauveteurs.

La répartition entre le propriétaire, le capitaine et les autres personnes au service de chacun des navires sauveteurs sera réglée par la loi nationale du navire.

Article 7.

Toute convention d'assistance et de sauvetage passée au moment et sous l'influence du danger peut, à la requête de l'une des parties, être annulée ou modifiée par le juge, s'il estime que les conditions convenues ne sont pas équitables.

Dans tous les cas, lorsqu'il est prouvé que le consentement de l'une des parties a été vicié par dol ou réticence ou lorsque la rémunération est, de façon excessive dans un sens ou dans l'autre, hors de proportion avec le service rendu, la convention peut être annulée ou modifiée par le juge à la requête de la partie intéressée.

Article 8.

La rémunération est fixée par le juge selon les circonstances en prenant pour base: a) en premier lieu, le succès obtenu, les efforts et le mérite de ceux qui ont prêté secours, le danger couru par le navire assisté, par ses passagers et son équipage, par sa cargaison, par les sauveteurs et par le navire sauveteur, le temps employé, les frais et dommages subis, et les risques de responsabilité et autres courus par les sauveteurs, la valeur du matériel exposé par eux, en tenant compte, le cas échéant, de l'appropriation spéciale du navire assistant; b) en second lieu, la valeur des choses sauvées.

Les mêmes dispositions s'appliquent à la répartition prévue à l'article 6, alinéa 2.

Le juge peut réduire ou supprimer la rémunération s'il apparaît que les sauveteurs ont, par leur faute, rendu nécessaire le sauvetage ou l'assistance ou qu'ils se sont rendus coupables de vols, recels ou autres actes frauduleux.

Article 9.

Il n'est dû aucune rémunération par les personnes sauvées, sans que cependant il soit porté atteinte aux prescriptions des lois nationales à cet égard.

Les sauveteurs de vies humaines qui sont intervenus à l'occasion de l'accident ayant donné lieu au sauvetage ou à l'assistance ont droit à une équitable part de la rémunération accordée aux sauveteurs du navire, de la cargaison et de leurs accessoires.

Article 10.

L'action en paiement de la rémunération se prescrit par deux ans à partir du jour où les opérations d'assistance ou de sauvetage sont terminées.

Les causes de suspension et d'interruption de cette prescription sont déterminées par la loi du tribunal saisi de l'action.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'admettre dans leurs législations, comme prorogeant le délai ci-dessus fixé, le fait que le navire assisté ou sauvé n'a pu être saisi dans les eaux territoriales de l'Etat dans lequel le demandeur a son domicile ou son principal établissement.

Article 11.

Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire, son équipage, ses passagers, de prêter assistance à toute personne, même ennemie, trouvée en mer en danger de se perdre.

Le propriétaire du navire n'est pas responsable à raison des contraventions à la dispositions précédente.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes, dont la législation ne réprime pas l'infraction à l'article précédent, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs Législatures respectives les mesures nécessaires pour que cette infraction soit réprimée.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, aussitôt que faire se pourra, les lois ou règlements qui auraient déjà été édictés ou qui viendraient à l'être dans leurs Etats pour l'exécution de la disposition qui précède.

Article 13.

La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions des législations nationales ou des traités internationaux sur l'organisation de services d'assistance et de sauvetage par les autorités publiques ou sous leur contrôle, et notamment sur le sauvetage des engins de pêche.

Article 14.

La présente Convention est sans application aux navires de guerre et aux navires d'Etat exclusivement affectés à un service public.

Article 15.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées à l'égard de tous les intéressés lorsque soit le navire assistant ou sauveteur, soit le navire assisté ou sauvé appartient à un Etat de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi que dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Il est entendu toutefois:

1^o Qu'à l'égard des intéressés ressortissants d'un Etat non contractant, l'application desdites dispositions pourra être subordonnée par chacun des Etats contractants à la condition de réciprocité;

2^o Que, lorsque tous les intéressés sont ressortissants du même Etat que le tribunal saisi, c'est la loi nationale et non la Convention qui est applicable;

3^o Que, sans préjudice des dispositions plus étendues des lois nationales, l'article II n'est applicable qu'entre navires ressortissant aux Etats des Hautes Parties contractantes.

Article 16.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence après trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées et, notamment, d'en étendre, s'il est possible, la sphère d'application.

Celle des Puissances qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier son intention aux autres Puissances, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la Conférence dans les six mois.

Article 17.

Les Etats qui n'ont pas signé la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge et, par celui-ci, à chacun des Gouvernements des autres Parties contractantes; elle sortira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement belge.

Article 18.

La présente Convention sera ratifiée.

A l'expiration du délai d'un an au plus tard, à compter du jour de la signature de la convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur.

Les ratifications seront, le cas échéant, déposées immédiatement à Bruxelles et la Convention produira ses effets un mois après ce dépôt.

Le protocole restera ouvert pendant une autre année en faveur des Etats représentés à la Conférence de Bruxelles. Passé ce délai, ils ne pourraient qu'y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 17.

Article 19.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes dénoncerait la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après le jour où elle aurait été notifiée au Gouvernement belge et la Convention demeurerait en vigueur entre les autres Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes respectives ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre 1910.

Pour l'Allemagne:

Signé: Kracker von Schwartzfeldt.
" Dr. G. Struckmann.

Pour la République Argentine:

Signé: Alberto Blancas.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

Signé: S. Clary et Aldringen.

Pour l'Autriche:

Signé: Stephen Worms.

Pour la Hongrie:

Signé: Dr. François de Nagy.

Pour la Belgique:

Signé: A. Beernaert.
" Capelle.
" Ch. Lejeune.
" Louis Franck.
" Paul Segers.

Pour les Etats-Unis du Brésil:

Signé: Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.

Pour le Chili:

Signé: F. Puga-Borne.

Pour la République de Cuba:

Signé: Dr. F. Zayas.

Pour le Danemark:

Signé: W. Grevenkop Castenskiold.
" Herman Haikier.

Pour l'Espagne:

Signé: Arturo de Bacuer.
" Juan Sportorno.
" Ramon Sanchez de Ocaña.
" Faustino A. del Manzano.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Signé: Walter C. Noyes.
" Charles C. Burlingham.
" A. J. Montague.
" Edwin W. Smith.

Pour la France: Signé: Beau.
" Ch. Lyon-Caen.

Pour la Grande-Bretagne:

Signé: Arthur H. Hardinge.
" W. Pickford.
" Leslie Scott.
" Hugh Godley.

Pour la Grèce:

Signé: G. Diobouniotis.

Pour l'Italie:

Signé: Prince de Castagneto.
" Francesco Berlingieri.
" Francesco M. Mirelli.
" Prof. César Vivante.

Pour le Japon:

Signé: K. Nabeshima.
" Y. Irie.
" T. Ishikawa.
" M. Matsuda.

Pour les Etats-Unis Mexicains:

Signé: Enrique Olarte.
" Victor Manuel Castillo.

Pour le Nicaragua:

Signé: Léon Vallez.

Pour la Norvège:

Signé: Hagerup.
" Chr. Th. Boe.

Pour les Pays-Bas:

Signé: P. R. A. Melvill van Carnbee.
" Molengraaff.
" Loder.
" C. D. Asser.

Pour le Portugal:

Signé: A. D. de Oliveira Soares.

Pour la Roumanie:

Signé: T. G. Djuvara.

Pour la Russie:

Signé: C. Nabokoff.

Pour la Suède:

Signé: Albert Ehrensvar.
" Einar Lange.

Pour l'Uruguay:

Signé: Luis Garabelli.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature des Conventions pour l'unification certaines règles en matière d'abordage et en matière d'assistance et de sauvetage maritimes conclues à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Les dispositions desdites Conventions seront applicables aux colonies et possessions des Puissances contractantes sous les réserves ci-après:

I. Le Gouvernement allemand déclare réserver ses résolutions au sujet de colonies. Il se réserve, pour chacune de celle-ci séparément, le droit d'adhérer aux Conventions et de les dénoncer.

II. Le Gouvernement danois déclare se réserver le droit d'adhérer aux Conventions et de les dénoncer pour l'Islande et les colonies ou possessions danoises séparément.

III. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déclare se réserver le droit d'adhérer aux dites Conventions et de les dénoncer pour les possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique.

IV. Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique déclare se réserver le droit d'adhérer aux dites Conventions et de les dénoncer pour chacune des Colonies, des protectorats et territoires britanniques séparément, aussi que pour l'île de Chypre.

V. Le Gouvernement italien se réserve d'adhérer ultérieurement aux Conventions pour les dépendances et colonies italiennes.

VI. Le Gouvernement des Pays-Bas se réserve d'adhérer ultérieurement aux Conventions pour les colonies et possessions néerlandaises.

VII. Le Gouvernement portugais déclare se réserver le droit d'adhérer ultérieurement aux Conventions pour les colonies portugaises.

Ces adhésions pourront être notifiées soit par une déclaration générale comprenant toutes les colonies et possessions, soit par des déclarations spéciales. Pour les adhésions et dénonciations on observera éventuellement la procédure indiquée dans les Conventions de ce jour.

Il est entendu toutefois que lesdites adhésions pourront également être constatées dans le procès-verbal des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent protocole qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre 1910.

Pour l'Allemagne:

Signé: Kracker von Schwartzfeldt.
" Dr. G. Struckmann.

Pour la République Argentine:

Signé: Alberto Blancas.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

Signé: S. Clary et Aldringen.

Pour l'Autriche:

Signé: Stephen Worms.

Pour la Hongrie:

Signé: Dr. François de Nagy.

Pour la Belgique:

Signé: A. Beernaert.
" Capelle.
" Ch. Lejeune.
" Louis Franck.
" Paul Segers.

Pour les Etats-Unis du Brésil:

Signé: Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.

Pour le Chili:

Signé: F. Puga-Borne.

Pour la République de Cuba:

Signé: Dr. F. Zayas.

Pour le Danemark:

Signé: W. Grevenkop Castenskiold.
" Herman Haikier.

Pour l'Espagne:

Signé: Arturo de Bacuer.
 „ Juan Sportorno.
 „ Ramon Sanchez de Ocaña.
 „ Faustino A. del Manzano.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Signé: Walter C. Noyes.
 „ Charles C. Burlingham.
 „ A. J. Montague.
 „ Edwin W. Smith.

Pour la France:

Signé: Beau.
 „ Lyon-Caen.

Pour la Grande-Bretagne:

Signé: Arthur H. Hardinge.
 „ W. Pickford.
 „ Leslie Scott.
 „ Hugh Godley.

Pour la Grèce:

Signé: G. Diobouniotis.

Pour l'Italie:

Signé: Prince de Castagneto.
 „ Francesco Berlingieri.
 „ Francesco M. Mirelli.
 „ Prof. César Vivante.

Pour le Japon:

Signé: K. Nabeshima.
 „ Y. Irie.
 „ T. Ishikawa.
 „ M. Matsuda.

Pour les Etats-Unis Mexicains:

Signé: Enrique Olarte.
 „ Victor Manuel Castillo.

Pour le Nicaragua:

Signé: Léon Vallez.

Pour la Norvège:

Signé: Hagerup.
 „ Chr. Th. Boe.

Pour les Pays-Bas:

Signé: P. R. A. Melwill van Carnbee.
 „ Molengraaff.
 „ Loder.
 „ C. D. Asser.

Pour le Portugal:

Signé: A. D. de Oliveira Soares.

Pour la Roumanie:

Signé: T. G. Djuvara.

Pour la Russie:

Signé: C. Nabokoff.

Pour la Suède:

Signé: Albert Ehrensward.
 „ Einar Lange.

Pour l'Uruguay:

Signé: Luis Garabelli.

Tulkojums.

Konvencija dažu noteikumu apvienošanai attiecībā uz kuģu saduršanos.

Viņa Majestāte Vācijas ķeizars, Prūsijas ķēniņš Vācijas imperijas vārdā; Argentīnas republikas prezidents; Viņa Majestāte Austrijas ķeizars, Bohēmijas ķēniņš u. t. t., un Apustuliskais Ungārijas ķēniņš Austrijas un Ungārijas vārdā; Viņa Majestāte Beļģijas ķēniņš; Brazīlijas Savienoto Valstu prezidents; Čīles republikas prezidents; Kūbas republikas prezidents; Viņa Majestāte Dānijas ķēniņš; Viņa Majestāte Spānijas ķēniņš; Amerikas Savienoto Valstu prezidents; Francijas republikas prezidents; Viņa Majestāte Lielbritānijas un Īrijas Apvienotās ķēniņvalsts un Britānijas aizjūras dominiju ķēniņš, Indijas ķeizars; Viņa Majestāte Grieķijas ķēniņš; Viņa Majestāte Itālijas ķēniņš; Viņa Majestāte Japānas ķeizars; Meksikas Savienoto Valstu prezidents; Nikaragvas republikas prezidents; Viņa Majestāte Norvēģijas ķēniņš; Viņas Majestāte Holandes ķēniņiene; Viņa Majestāte Portugāles un Algarvu ķēniņš; Viņa Majestāte Rumānijas ķēniņš; Viņa Majestāte Viskrievijas ķeizars; Viņa Majestāte Zviedrijas ķēniņš; Urugvajes republikas prezidents.

Atzinuši par vajadzīgu kopējas vienošanās ceļā saskaņot uz kuģu saduršanos attiecošos noteikumus, nolēma noslēgt par to konvenciju un iecēla par saviem pilnvarotiem:

Viņa Majestāte Vācijas ķeizars, Prūsijas ķēniņš Vācijas imperijas vārdā:

Kracker de Schwartzenfeldt kungu, Vācijas Chargé d'Affaires Briselē;
 Dr. Struckmann kungu, augstāko valdības slepenpadomnieku, imperijas tieslietu departamenta padomnieku-referentu.

Argentīnas republikas prezidents:

Viņa Ekscelenci A. Blancas kungu, Argentīnas republikas ārkārtējo sūtņi un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa.

Viņa Majestāte Austrijas ķeizars, Bohēmijas ķēniņš u. t. t., un Apustuliskais Ungārijas ķēniņš:

Austrijas un Ungārijas vārdā:
 Viņa Ekscelenci grafu Clary et Aldringen kungu, Viņa ārkārtējo sūtņi un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa;

Austrijas vārdā:
 Dr. Stephen Worms kungu, ķeizariskās un ķēnišķīgās Austrijas tirdzniecības ministrijas nodaļas padomnieku;

Ungārijas vārdā:
 Dr. François de Nagy kungu, bijušo valsts sekretāru, kārtējo ķēnišķīgās Budapeštas universitātes profesoru, Ungārijas deputātu kameras locekli.

Viņa Majestāte Beļģijas ķēniņš:

Beernaert kungu, valsts ministri, Starptautiskās jūrniecības komitejas priekšsēdētāju;
 Capelle kungu, ārkārtējo sūtņi un pilnvaroto ministri, Ārlietu ministrijas tirdzniecības un konsulātu galveno direktoru;
 Ch. Le Jeune kungu, Starptautiskās jūrniecības komitejas priekšsēdētāja biedru;
 Louis Franck kungu, Pārstāvju kameras locekli, Starptautiskās jūrniecības komitejas galveno sekretāru;
 P. Segers kungu, Pārstāvju kameras locekli.

Brazīlijas Savienoto Valstu prezidents:

Dr. Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes kungu, Rio-de-Janeiro tiesību un sabiedrisko zinātņu brīvās fakultātes profesoru, Brazīlijas akadēmijas locekli.

Čīles republikas prezidents:

Viņa Ekscelenci F. Puga-Borne kungu, Čīles republikas ārkārtējo sūtņi un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa.

Kūbas republikas prezidents:

Francisco Zayas y Alfonso kungu, Kūbas republikas rezidējošo ministri Briselē.

Viņa Majestāte Dānijas ķēniņš:

W. de Grevenkop Castenskiold kungu, Dānijas rezidējošo ministri Briselē;
 Herman Barclay Halkier kungu, advokātu pie Dānijas augstākās tiesas.

Viņa Majestāte Spānijas ķēniņš:

Viņa Ekscelenci de Bager y Corsi kungu, savu ārkārtējo sūtņi un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa;
 Juan Sportorno kungu, ķēnišķīgās kara flotes galveno tiesnesi;
 Ramon Sanchez Ocaña kungu, nodaļas vadītāju Tieslietu ministrijā, ilggadējo apgabala tiesas tiesnesi;
 Faustino Alvarez del Manzano kungu, Centrālās universitātes profesoru Madridē.

Amerikas Savienoto Valstu prezidents:

Walter C. Noyes kungu, Savienoto Valstu apgabala tiesas tiesnesi Ņujorkā;
 Charles C. Burlingham kungu, advokātu Ņujorkā;
 A. J. Montague kungu, ilggadējo Verdžinijas štāta gubernatoru;
 Edwin W. Smith kungu, advokātu Pitsburgā.

Francijas republikas prezidents:

Viņa Ekscelenci Beau kungu, Francijas republikas ārkārtējo sūtņi un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa;
 Lyon-Caen kungu, Institūta locekli, Parīzes tiesību zinātņu fakultātes un politisko zinātņu skolas profesoru, Francijas jūrniecības tiesību savienības priekšsēdētāju.

Viņa Majestāte Lielbritānijas un Īrijas apvienotās ķēniņvalsts un Britānijas aizjūras dominiju ķēniņš, Indijas ķeizars:

Viņa Ekscelenci Sēru Arthuru Hardinge, K. C. B., K. C. M. G., savu ārkārtējo sūtņi un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa;
 Godājamo Sēru William Pickford, Londonas augstākās tiesas tiesnesi;
 Leslie Scott kungu, ķēniņa padomnieku Londonā;
 Godājamo Hugh Godley kungu, advokātu Londonā.

Viņa Majestāte Grieķijas ķēniņš:

Georges Diobouniotis kungu, Atēnu universitātes vecāko profesoru.

Viņa Majestāte Itālijas ķēniņš:

Princi Castagneto Caracciolo kungu, Itālijas Chargé d'Affaires Briselē;
 François Berlingieri kungu, advokātu, Dženovas universitātes profesoru;
 François Mirelli kungu, Neapoles apellācijas tiesas padomnieku;
 César Vivante kungu, Romas universitātes profesoru.

Viņa Majestāte Japānas ķeizars:

Viņa Ekscelenci K. Nabeshima kungu, Viņa ārkārtējo sūtņi un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa;
 Yoshiyuki Irie kungu, Japānas tieslietu ministrijas prokuroru un padomnieku;
 Takeyuki Ishikawa kungu, Japānas satiksmes direkcijas jūrniecības lietu nodaļas priekšnieku;
 M. Matsuda kungu, Japānas sūtniecības Briselē otro sekretāru.

Meksikas Savienoto Valstu prezidents:

Viņa Ekscelenci Olarte kungu, Meksikas Savienoto Valstu ārkārtējo sūtņi un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa;
 Victor Manuel Castillo kungu, advokātu, senāta locekli.

Nikaragvas republikas prezidents:

L. Vallez kungu, Nikaragvas republikas ģenerālkonsulu Briselē.

Viņa Majestāte Norvēģijas ķēniņš:

Viņa Ekscelenci Dr. G. F. Hagerup kungu, savu ārkārtējo sūtņi un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa;
 Christian Theodor Boe kungu, kuģu īpašnieku.

Viņas Majestāte Holandes ķēniņiene:

Jonkheer P. R. A. Melwill van Carnbee kungu, Holandes Chargé d'Affaires Briselē;
 W. L. P. A. Molengraaff kungu, tiesību zinātņu doktoru, Utrechta universitātes profesoru;
 B. C. J. Loder kungu, tiesību zinātņu doktoru, Hāgas kasācijas tiesas padomnieku;
 C. D. Asser jr. kungu, tiesību zinātņu doktoru, advokātu Amsterdamā.

Viņa Majestāte Portugāles un Algarvu ķēniņš:

Antonio Duarte de Oliveira Soares kungu, Portugāles Chargé d'Affaires Briselē.

Viņa Majestāte Rumānijas ķēniņš:

Viņa Ekscelenci Djuvara kungu, savu ārkārtējo sūtņi un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa.

Viņa Majestāte Viskrievijas ķeizars:

C. Nabokoff kungu, Krievijas sūtniecības Vašingtonā pirmo sekretāru.

Viņa Majestāte Zviedrijas ķēniņš:

Viņa Ekscelenci grafu J. J. A. Ehrensward kungu, savu ārkārtējo sūtņi un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa;
 Einar Lange kungu, Zviedrijas tvaikoņu apdrošināšanas sabiedrības direktoru.

Urugvajes republikas prezidents:

Viņa Ekscelenci Luis Garabelli kungu, Urugvajes republikas ārkārtējo sūtņi un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa;

Kas, pienācīgi uz to pilnvaroti, vienojās par sekojošo:

1. pants.

Kad notikusi saduršanās starp jūras kuģiem, vai starp jūras kuģiem un iekšējo ūdeņu braucieni kuģiem, atbildība, kas pienākas par kuģiem, lietām vai personām, kas atrodas uz kuģiem, nodarītiem zaudējumiem, jānoteic saskaņā ar sekojošiem noteikumiem, neatkarīgi no tā, kādos ūdeņos saduršanās notikusi.

2. pants.

Ja saduršanās ir nejauša, ja tā notikusi nepārvaramas varas (force majeure) dēļ, vai ja par saduršanās cēloniem ir šaubas, tad zaudējumus cieš tie, kam viņi nodarīti. Šis noteikums piemērojams arī tad, kad kuģi vai kāds no tiem, saduršanās brīdī atradušies uz enkura.

3. pants.

Ja saduršanās notiek aiz viena kuģa vainas, tad atbildība par zaudējumu atbildību kriet uz kuģi, kuģa vainas dēļ saduršanās notikusi.

4. pants.

Ja vaina ir kopīga, tad katra kuģa atbildība ir samērīga viņa atsevišķi izdarītās vainas lielumam. Tomēr, ja atkarībā no apstākļiem nav iespējams noteikt vainas samēru, vai ja izrādās, ka kuģi ir vienlīdzīgi vainīgi, tad atbildība sadalāma līdzīgās daļās.

Zaudējumi, kas nodarīti kuģiem vai to kravām, kuģu personālu, pasažieru vai citu uz kuģiem esošo personu lietām vai citām mantām, jānes vainīgiem kuģiem augšminētā samērā bez solidāras atbildības pret trešām personām.

Vainīgie kuģi atbild solidāri pret trešām personām par zaudējumiem, kas cēlušies no personu nāves vai ievainojumiem, neaizkarot tā kuģa regresa tiesību, kas samaksājis lielāku daļu, nekā to, kas saskaņā ar šā panta pirmās rindkopas noteikumiem viņam galu galā būtu jāmaksā.

Attiecībā uz regresa tiesību katra valsts savos nacionālos likumos var noteikt līgumisko vai likumisko noteikumu nozīmi un efektu, kuģi aprobežo kuģu īpašnieku atbildību pret personām, kas atrodas uz kuģa.

5. pants.

Iepriekšējos pantos noteiktā atbildība attiecas uz gadījumiem, kad saduršanās notikusi aiz loča vainas, arī tad, kad loča lietošana obligātoriska.

6. pants.

Prasība par zaudējumu atlīdzību, kuģi cēlušies sakarā ar kuģa saduršanos, nav saistīta ar protesta celšanu, ne ar kādas citas sevišķas formālītātes izpildīšanu. Attiecībā uz atbildību par saduršanos nav atzistama nekāda likumiska vainas presumpcija.

7. pants.

Prasības par zaudējumu atlīdzību noilgst pēc divi gadiem, skaitot no notikuma.

4. panta 3. rindkopā paredzētā regresa prasība noilgst viena gada laikā. Šis noilguma laiks sākas tikai no samaksas dienas.

Noilguma apturēšanas un pārtraukšanas iemeslus nosaka tās tiesas likums, kuģā celta prasība.

Augstās līdzējas puses patur sev tiesību noteikt savos nacionālos likumos, ka minētos termiņus pagarina tas apstākļi, ja nav bijis iespējams aizturēt atbildētāju kuģi tās valsts teritoriālos ūdeņos, kuģā atrodas prasītāja pastāvīgā dzīves vieta vai viņa galvenais uzņēmums.

8. pants.

Pēc sadursmes katra sadūrušās kuģa kapteinim uzlikts par pienākumu, cik tālu viņš to var darīt bez nopietnām briesmām savam kuģim, tā personālam un pasažieriem, sniegt palīdzību otram kuģim, tā personālam un pasažieriem.

Tāpat viņam uzlikts par pienākumu, cik tālu tas iespējams, paziņot otram kuģim sava kuģa vārdu un piederības ostu, kā arī vietas nosaukumu, no kuģas viņš nāk un uz kuģu viņš iet. Kuģa īpašnieks neatbild par iepriekš minēto noteikumu pārkāpšanu kā tādu vien.

9. pants.

Augstās līdzējas puses, kuģu likumdošana neparedz sankciju par iepriekšējā panta noteikumu pārkāpšanu, apņemas pielietot vai likt priekšā savām attiecīgām likumdevējām iestādēm pielietot līdzekļus, kas nepieciešami šādu pārkāpumu sodīšanai.

Augstās līdzējas puses paziņo viena otrai, cik ātri vien iespējams, likumus un noteikumus, kuģi jau ir spēkā vai kuģus vēlāk izdos viņu valstīs, iepriekšējā noteikuma izvešanai dzīvē.

10. pants.

Neaizkarot vēlāk slēgtās konvencijas, šās konvencijas noteikumi nekādā ziņā negroza katrā valstī spēkā esošos noteikumus attiecībā uz kuģu īpašnieku atbildības ierobežošanu, ne arī no transporta vai visiem citiem līgumiem izrietošās saistības.

11. pants.

Šī konvencija neattiecas uz kara un valsts dienesta kuģiem, kas nodarbināti tikai publiskām vajadzībām.

12. pants.

Šās konvencijas noteikumi piemērojami visām ieinteresētām personām, ja visi attiecīgie kuģi pieder pie Augstām līdzējām valstīm, un tāpat arī citos, nacionālos likumos paredzētos gadījumos.

Tomēr ar nosacījumu:

1) ka attiecībā uz tādas valsts ieinteresētiem piederīgiem, kuģa neiet līdzēju valstu skaitā, katra līdzēja valsts var augšminēto noteikumu piemērošanu nostādīt atkarībā no reciprocitātes;

2) ka gadījumā, ja visas ieinteresētās personas pieder pie tās pašas valsts, kuģā atrodas tiesa, kur celta prasība, piemērojams nacionālais likums, bet ne konvencija.

13. pants.

Šās konvencijas noteikumi attiecas uz zaudējumu atlīdzību, kurus viens kuģis nodarījis vai nu otram kuģim, vai arī lietām vai personām, kas atrodas uz kuģa, vai nu ar kāda manevra izpildīšanu vai neizpildīšanu, vai ar noteikumu neievērošanu, pat tādā gadījumā, kad saduršanās nav notikusi.

14. pants.

Pēc trim gadiem, skaitot no šās konvencijas spēkā stāšanās, katrai Augstai līdzējai pusei ir tiesība prasīt jaunas konferences sasaukšanu, lai ievestu konvencijā varbūtējos pārlabojumus un it sevišķi, ja izrādītos par iespējamu, lai paplašinātu tās piemērošanas apjomu.

Valstij, kas izlietos šo tiesību, jāpaziņo par savu nodomu pārējām valstīm ar Beļģijas valdības starpniecību, kuģai jāpaziņo par konferences sasaukšanu sešu mēnešu laikā.

15. pants.

Valstis, kas nav parakstījušas šo konvenciju, var pievienoties tai ar atsevišķu lūgumu. Par šādu pievienošanu jāpaziņo Beļģijas valdībai diplomātiskā ceļā, kuģa savukārt par to ziņo katras līdzējas puses valdībai; pievienošanās stājas spēkā pēc viena mēneša, skaitot no Beļģijas valdības paziņojuma nosūtīšanas.

16. pants.

Šī konvencija tiks ratificēta.

Vēlākais gada laikā, skaitot no šās konvencijas parakstīšanas dienas, Beļģijas valdība, lai noskaidrotu, vai konvencija izvedama dzīvē, stāsies sakaros ar Augsto līdzēju pušu valdībām, kas izteikušas vēlēšanos to ratificēt.

Apstiprinot šādā gadījumā ratifikācijas dokumentus nekavējoties deponēs Briselē, un konvencija stāsies spēkā vienu mēnesi pēc dokumentu deponēšanas.

Protokols paliks atklāts vēl uz vienu gadu valstīm, kas piedalījās Briseles konferencē. Pēc šā laika notecēšanas viņas var pievienoties konvencijai 15. pantā noteiktā kārtībā.

17. pants.

Kad viena vai otra Augstā līdzēja puse uzteiktu šo konvenciju, tad šāda uzteikšana stāsies spēkā tikai pēc gada, skaitot no tās dienas, kad par uzteikšanu paziņots Beļģijas valdībai, bet starp pārējām līdzējām pusēm konvencija paliek spēkā.

Papildu pants.

Izņēmuma veidā no 16. panta, Līdzējas puses vienojās, ka 5. panta noteikumi, kas paredz atbildību tajā gadījumā, kad saduršanās notikusi aiz obligātoriski lietojamā loča vainas, stāsies spēkā tikai pēc tam, kad Augstās līdzējas puses vienosies par kuģu īpašnieku atbildības aprobežošanu.

Šo apliecinot, Augsto līdzēju pušu pilnvarotie parakstīja šo konvenciju un piespieda tai savus zīmogus.

Sastādīta Briselē, vienā eksemplārā, 1910. gada 23. septembrī.

Vācijas vārdā:

Parakstījis: Kracker von Schwartzfeldt.
Dr. G. Struckmann.

Argentinas republikas vārdā:

Parakstījis: Alberto Blancas.

Austrijas un Ungārijas vārdā

Parakstījis: S. Clary et Aldringen.

Austrijas vārdā:

Parakstījis: Stephen Worms.

Ungārijas vārdā:

Parakstījis: Dr. François de Nagy.

Beļģijas vārdā:

Parakstījis: A. Beernaert.
" Capelle.
" Ch. Lejeune.
" Louis Franck.
" Paul Segers.

Brazīlijas Savienoto Valstu vārdā:

Parakstījis: Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.

Čīles vārdā:

Parakstījis: F. Puga-Borne.

Kūbas republikas vārdā:

Parakstījis: Dr. F. Zayas.

Dānijas vārdā:

Parakstījis: W. Grevenkop Castenskiöld.
" Herman Halkier.

Spānijas vārdā:

Parakstījis: Arturo de Baguer.
" Juan Spottorno.
" Ramon Sanchez de Ocaña.
" Faustino A. del Manzano.

Amerikas Savienoto Valstu vārdā:

Parakstījis: Walter C. Noyes.
" Charles C. Burlingham.
" A. J. Montague.
" Edwin W. Smith.

Francijas vārdā:

Parakstījis: Beau.
" Ch. Lyon-Caen.

Lielbritānijas vārdā:

Parakstījis: Arthur H. Hardinge.
" W. Pickford.
" Leslie Scott.
" Hugh Godley.

Grieķijas vārdā:

Parakstījis: G. Diobouniotis.

Itālijas vārdā:

Parakstījis: Prince de Castagneto.
" Francesco Berlingieri.
" Francesco M. Mirelli.
" Prof. Cesar Vivante.

Japānas vārdā:

Parakstījis: K. Nabeshima.
" Y. Irie.
" T. Ishikawa.
" M. Matsuda.

Meksikas Savienoto Valstu vārdā:

Parakstījis: Enrique Olarte.
" Victor Manuel Castillo.

Nikaragvas vārdā:

Parakstījis: Leon Vallez.

Norvēģijas vārdā:

Parakstījis: Hagerup.
" Chr. Th. Boe.

Holandes vārdā:

Parakstījis: P. R. A. Melvill van Carnbee.
" Molengraaff.
" Loder.
" C. D. Asser.

Portugāles vārdā:

Parakstījis: A. D. de Oliveira Soares.

Rumānijas vārdā:

Parakstījis: T. D. Djuvara.

Krievijas vārdā:

Parakstījis: C. Nabokoff.

Zviedrijas vārdā:

Parakstījis: Albert Ehrensverd.
" Einar Lange.

Urugvajes vārdā:

Parakstījis: Luis Garabelli.

Tulkojums.

Konvencija dažu noteikumu apvienošanai attiecībā uz palīdzības sniegšanu un glābšanu uz jūras.

Viņa Majestāte Vācijas ķeizars, Prūsijas ķēniņš Vācijas imperijas vārdā; Argentinas republikas prezidents; Viņa Majestāte Austrijas ķeizars, Bohēmijas ķēniņš u. t. t., un Apustuliskais Ungārijas ķēniņš Austrijas un Ungārijas vārdā; Viņa Majestāte Beļģijas ķēniņš; Brazīlijas Savienoto Valstu prezidents; Čīles republikas prezidents; Kūbas republikas prezidents; Viņa Majestāte Dānijas ķēniņš; Viņa Majestāte Spānijas ķēniņš; Amerikas Savienoto Valstu prezidents; Francijas republikas prezidents; Viņa Majestāte Lielbritānijas un Īrijas Apvienotās ķēniņvalsts un Britānijas aizjūras dominiņu ķēniņš, Indijas ķeizars; Viņa Majestāte Grieķijas ķēniņš; Viņa Majestāte Itālijas ķēniņš; Viņa Majestāte Japānas ķeizars; Meksikas Savienoto Valstu prezidents; Nikaragvas republikas prezidents; Viņa Majestāte Norvēģijas ķēniņš; Viņas Majestāte Holandes ķēniņiene; Viņa Majestāte Portugāles un Algarvu ķēniņš; Viņa Majestāte Rumānijas ķēniņš; Viņa Majestāte Viskrievijas ķeizars; Viņa Majestāte Zviedrijas ķēniņš; Urugvajes republikas prezidents.

Atzinuši par vajadzīgu kopējas vienošanās ceļā saskaņot uz palīdzības sniegšanu un glābšanu uz jūras attiecošos noteikumus, nolēma noslēgt par to konvenciju un iecēla par saviem pilnvarotiem:

Viņa Majestāte Vācijas ķeizars, Prūsijas ķēniņš Vācijas imperijas vārdā:

Kracker de Schwartzfeldt kungu, Vācijas Chargé d'Affaires Briselē;
Dr. Struckmann kungu, augstāko valdības slepenpadomnieku, imperijas tieslietu departamenta padomnieku-referentu.

Argentīnas republikas prezidents:

Viņa Ekscelenci A. Blancas kungu, Argentīnas republikas ārkārtējo sūtni un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa.

Viņa Majestāte Austrijas ķeizars, Bohēmijas ķēniņš u. t. l. un Apustuliskais Ungārijas ķēniņš:

Austrijas un Ungārijas vārdā:

Viņa Ekscelenci grafu Clary et Aldringen kungu, Viņa ārkārtējo sūtni un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa;

Austrijas vārdā:

Dr. Stephen Worms kungu, ķeizariskās un ķēnišķīgās Austrijas tirdzniecības ministrijas nodaļas padomnieku;

Ungārijas vārdā:

Dr. François de Nagy kungu, bijušo valsts sekretāru, kārtējo ķēnišķīgās Budapeštas universitātes profesoru, Ungārijas deputātu kameras locekli.

Viņa Majestāte Beļģijas ķēniņš:

Beernaert kungu, valsts ministri, Starptautiskās jūrniecības komitejas priekšsēdētāju;

Capelle kungu, ārkārtējo sūtni un pilnvaroto ministri, Ārlietu ministrijas tirdzniecības un konsulatū galveno direktoru;

Ch. Le Jeune kungu, Starptautiskās jūrniecības komitejas priekšsēdētāja biedru;

Louis Franck kungu, Pārstāvju kameras locekli, Starptautiskās jūrniecības komitejas galveno sekretāru;

P. Segers kungu, Pārstāvju kameras locekli.

Brazīlijas Savienoto Valstu prezidents:

Dr. Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes kungu, Rio-de-Žaneiro tiesību un sabiedrisko zinātņu brīvās fakultātes profesoru, Brazīlijas akadēmijas locekli.

Čīles republikas prezidents:

Viņa Ekscelenci F. Puga-Borne kungu, Čīles republikas ārkārtējo sūtni un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa.

Kūbas republikas prezidents:

Francisco Zayas y Alfonso kungu, Kūbas republikas rezidējošo ministri Briselē.

Viņa Majestāte Dānijas ķēniņš:

W. de Grevenkop Castenskiold kungu, Dānijas rezidējošo ministri Briselē;

Herman Barclay Halkier kungu, advokātu pie Dānijas augstākās tiesas.

Viņa Majestāte Spānijas ķēniņš:

Viņa Ekscelenci de Baguer y Corsi kungu, Savu ārkārtējo sūtni un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa;

Juan Spottorno kungu, ķēnišķīgās kara flotes galveno tiesnesi;

Ramon Sanchez Ocaña kungu, nodaļas vadītāju Tieslietu ministrijā, ilggadējo apgabala tiesas tiesnesi;

Faustino Alvarez del Manzano kungu, Centrālās universitātes profesoru Madridē.

Amerikas Savienoto Valstu prezidents:

Walter C. Noyes kungu, Savienoto Valstu apgabala tiesas tiesnesi Ņujorkā;

Charles C. Burlingham kungu, advokātu Ņujorkā;

A. J. Montague kungu, ilggadējo Verdžinijas štata gubernatoru;

Edwin W. Smith kungu, advokātu Pitsburgā.

Francijas republikas prezidents:

Viņa Ekscelenci Beau kungu, Francijas republikas ārkārtējo sūtni un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa;

Lyon-Caen kungu, Institūta locekli, Parīzes tiesību zinātņu fakultātes un politisko zinātņu skolas profesoru, Francijas jūrniecības tiesību savienības priekšsēdētāju.

Viņa Majestāte Lielbritānijas un Īrijas apvienotās ķēniņvalsts un Britānijas aizjūras dominiju ķēniņš, Indijas ķeizars:

Viņa Ekscelenci Sēru Arthuru Hardinge, K. C. B., K. C. M. G., savu ārkārtējo sūtni un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa;

Godājamo Sēru William Pickford, Londonas augstākās tiesas tiesnesi;

Leslie Scott kungu, ķēniņa padomnieku Londonā;

Godājamo Hugh Godley kungu, advokātu Londonā.

Viņa Majestāte Grieķijas ķēniņš:

Georges Diobouniotis kungu, Atēnu universitātes vecāko profesoru.

Viņa Majestāte Itālijas ķēniņš:

Princi Castagneto Caracciolo kungu, Itālijas Chargé d'Affaires Briselē;

François Berlingieri kungu, advokātu, Dženovas universitātes profesoru;

François Mirelli kungu, Neapoles apellācijas tiesas padomnieku;

César Vivante kungu, Romas universitātes profesoru.

Viņa Majestāte Japānas ķeizars:

Viņa Ekscelenci K. Nabeshima kungu, Viņa ārkārtējo sūtni un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa;

Yoshiyuki Irié kungu, Japānas tieslietu ministrijas prokuroru un padomnieku;

Takeyuki Ishikawa kungu, Japānas satiksmes direkcijas jūrniecības lietu nodaļas priekšnieku;

M. Matsuda kungu, Japānas sūtniecības Briselē otro sekretāru.

Meksikas Savienoto Valstu prezidents:

Viņa Ekscelenci Olarte kungu, Meksikas Savienoto Valstu ārkārtējo sūtni un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa;

Victor Manuel Castillo kungu, advokātu, senāta locekli.

Nikaragvas republikas prezidents:

L. Vallez kungu, Nikaragvas republikas ģenerālkonsulu Briselē.

Viņa Majestāte Norveģijas ķēniņš:

Viņa Ekscelenci Dr. G. F. Hagerup kungu, savu ārkārtējo sūtni un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa;

Christian Theodor Boe kungu, kuģu īpašnieku.

Viņas Majestāte Holandes ķēniņiene:

Jonkheer P. R. A. Melwill van Carnbee kungu, Holandes Chargé d'Affaires Briselē;

W. L. P. A. Molengraaff kungu, tiesību zinātņu doktoru, Utrechta universitātes profesoru;

B. C. J. Loder kungu, tiesību zinātņu doktoru, Hāgas kasācijas tiesas padomnieku;

C. D. Asser jr. kungu, tiesību zinātņu doktoru, advokātu Amsterdamā.

Viņa Majestāte Portugāles un Algarvu ķēniņš:

Antonio Duarte de Oliveira Soares kungu, Portugāles Chargé d'Affaires Briselē.

Viņa Majestāte Rumānijas ķēniņš:

Viņa Ekscelenci Djuvara kungu, Savu ārkārtējo sūtni un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa.

Viņa Majestāte Viskrievijas ķeizars:

C. Nabokoff kungu, Krievijas sūtniecības Vašingtonā pirmo sekretāru.

Viņa Majestāte Zviedrijas ķēniņš:

Viņa Ekscelenci grafu J. J. A. Ehrensvārd kungu, savu ārkārtējo sūtni un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa;

Einar Lange kungu, Zviedrijas tvaikoņu apdrošināšanas sabiedrības direktoru.

Urugvajes republikas prezidents:

Viņa Ekscelenci Luis Garabelli kungu, Urugvajes republikas ārkārtējo sūtni un pilnvaroto ministri pie Viņa Majestātes Beļģijas ķēniņa;

Kas, pienācīgi uz to pilnvaroti, vienojās par sekojošo:

1. pants.

Palīdzības sniegšanai un briesmās esošu kuģu, uz kuģiem esošo mantu, veduma un braukšanas maksas glābšanai, tāpat arī līdzīga rakstura pakalpojumiem, ko izdara jūras kuģi un iekšējo ūdeņu braucienus kuģi viens otram, piemērojami zemāk minētie noteikumi, bez izšķirības starp šiem diviem pakalpojumu veidiem un neatkarīgi no tā, kādos ūdeņos pakalpojumi izdarīti.

2. pants.

Katrs sekmīgs palīdzības sniegšanas vai glābšanas fakts dod tiesību uz taisnīgu atlīdzību.

Nekāda atlīdzība nepienākas, ja sniegtā palīdzība palikusi bez sekmēm.

Nekādā gadījumā maksājāmā summa nevar pārsniegt izglābto mantu vērtību.

3. pants.

Personas, kas piedalījušās glābšanas darbos pretēji glābtā kuģa noteiktam un saprātīgam aizliegumam, nebauda nekādas tiesības uz atlīdzību.

4. pants.

Velkonim nav tiesības uz atlīdzību par velkamam kuģim sniegto palīdzību, ne arī par velkamā kuģa vai tā kravas glābšanu, izņemot gadījumus, kad velkonis sniedzis sevišķus pakalpojumus, kuģus nevar uzskatīt par vilkšanas līguma pildīšanu.

5. pants.

Atlīdzība pienākas arī tādā gadījumā, kad pakalpojumi glābšanā izdarīti vienam īpašniekam piederošo kuģu starpā.

6. pants.

Atlīdzības lielumu nosaka starp pusēm noslēgts līgums, bet ja nav līgums, tad to nosaka tiesa.

Tas pats jāievēro attiecībā uz atlīdzības sadalīšanas samēru starp glābējiem.

Atlīdzības sadalījumu starp kuģa īpašnieku, kapteini un citām glābēja kuģa dienestā esošām personām nosaka tās valsts likumi, pie kuģa kuģis pieder.

7. pants.

Katru līgumu par palīdzības sniegšanu vai glābšanu, kas slēgts briesmu momentā un zem briesmu iespaida, uz vienas vai otras puses lūgumu var atcelt vai grozīt tiesa, ja viņa atrod, ka līguma noteikumi nav taisnīgi.

Visos gadījumos, kad pierādīts, ka vienas puses piekrišana panākta ar viltu vai slēpjot patiesību, vai kad atlīdzība samērā ar sniegtiem pakalpojumiem pārmērīgi liela vai maza, līgumu uz ieinteresētās puses lūgumu var atcelt vai grozīt tiesa.

8. pants.

Atlīdzību nosaka tiesa saskaņā ar apstākļiem, ņemot par pamatu sekojošo:

a) pirmā kārtā, sasniegtās sekmes, palīdzību sniegušo centību un nopelnus, briesmas, kas draudēja glābjamam kuģim, tā pasažieriem, personālam un kravai, glābējiem un glābējam kuģim, patērēto laiku, izdevumus, zaudējumus, atbildības un citus riskus, kuriem bija padoti glābēji, mantas vērtību, kas bija padota šādam riskam, rēķinoties vajadzības gadījumos ar palīdzības sniedzēja kuģa sevišķo pielāgojumu; b) otrā kārtā, izglābto mantu vērtību.

Šie paši noteikumi piemērojami pie atlīdzības sadalīšanas, kas paredzēta 6. panta otrā rindkopā.

Tiesa var samazināt vai noraidīt tiesības uz atlīdzību, ja izrādās, ka glābēji padarījuši glābšanu vai palīdzības sniegšanu nepieciešamu aiz savas vainas, vai kad tie izrādās par vainīgiem zādzībā, slēpšanā vai citā viltīgā darbībā.

9. pants.

Nekāda atlīdzība nepienākas no personām, kuģu dzīvības izglābtas, tomēr nacionālo likumu noteikumi šinī jautājumā netiek aizkarti.

Ģilvēku dzīvību glābējiem, kas piedalījušies pakalpojumu sniegšanā sakarā ar nelaimes gadījumu, kas izraisījis glābšanu vai palīdzības sniegšanu, ir tiesība uz taisnīgu atlīdzības daļu, kas piespriesta kuģa, tā kravas un piederumu glābējiem.

10. pants.

Prasība par atlīdzības samaksu noīgst pēc diviem gadiem, skaitot no tās dienas, kad izbeigta glābšanas vai palīdzības sniegšanas darbība.

Noīguma apturēšanas un pārtraukšanas iemeslus nosaka tās tiesas likums, kurā celta prasība.

Augstās līdzējas puses patur sev tiesību noteikt savos nacionālos likumos, ka minētais termiņš tiek pagarināts gadījumos, kad nav bijis iespējams aizturēt kuģi, kuram sniegta palīdzība, vai glābto kuģi tās valsts teritoriālos ūdeņos, kurā atrodas prasītāja pastāvīga dzīves vieta vai viņa galvenais uzņēmums.

11. pants.

Katra kapteiņa pienākums, ir cik tālu viņš to var darīt bez nopietnām briesmām savam kuģim, kuģa personālam vai pasažieriem, sniegt palīdzību katrai personai, pat ienaidniekam, kas atrasts uz jūras briesmās vai bojā ejam.

Kuģa īpašnieks neatbild par iepriekšējā noteikuma pārkāpumu.

12. pants.

Augstās līdzējas puses, kuģu likumdošana neparedz sankciju par iepriekšējā panta noteikumu pārkāpšanu, apņemas pielietot vai likt priekšā savām attiecīgām likumdevējām iestādēm pielietot līdzekļus, kas nepieciešami šādu pārkāpumu sodīšanai.

Augstās līdzējas puses paziņos viena otrai, cik ātri vien iespējams, likumus un noteikumus, kas jau ir spēkā, vai kas vēlāk tiks izdoti viņu valstīs, augšminētā noteikuma izvešanai dzīvē.

13. pants.

Šī konvencija neaizkar nacionālo likumu noteikumus vai starptautiskos līgumus par glābšanas vai palīdzības dienesta organizēšanu no sabiedriskām iestādēm vai zem to kontroles, it sevišķi attiecībā uz zvejas ierīču glābšanu.

14. pants.

Šī konvencija neattiecas uz kara un valsts dienesta kuģiem, kas nodarbināti tikai publiskām vajadzībām.

15. pants.

Šās konvencijas noteikumi piemērojami visām ieinteresētām personām, ja kuģis, kas glābis vai palīdzību sniedzis, vai arī kuģis, kam palīdzība sniegta vai kas ticis glābts, pieder pie vienas no līdzējām valstīm, un tāpat arī citos nacionālos likumos paredzētos gadījumos.

Tomēr ar nosacījumu:

1) ka attiecībā uz tādām valstis ieinteresētiem piederīgiem, kuģa neieiet līdzēju valstu skaitā, katra līdzēja valsts var augšminēto noteikumu piemērošanu nostādīt atkarībā no reciprocitātes;

2) ka gadījumā, ja visas ieinteresētās personas pieder pie tās pašas valsts, kurā atrodas tiesa, kur prasība celta, piemērojami nacionālie likumi, bet ne konvencija;

3) ka neaizkarot kaut kur nacionālo likumu plašākus noteikumus, 11. pants piemērojams tikai starp kuģiem, kas pieder pie Augsto līdzēju valstīm.

16. pants.

Pēc trim gadiem, skaitot no šīs konvencijas spēkā stāšanās, katrai Augstai līdzējai pusei ir tiesība prasīt jaunas konferences sasaukšanu, lai ievestu konvencijā varbūtējos pārlabojumus un it sevišķi, ja tas izrādītos par iespējamu, lai paplašinātu tās piemērošanas apjomu.

Valstij, kas izlieto šo tiesību, jāpaziņo par savu nodomu pārējām valstīm ar Beļģijas valdības starpniecību, kurai jā rūpējas par konferences sasaukšanu sešu mēnešu laikā.

17. pants.

Valstis, kas nav parakstījušas šo konvenciju, var pievienoties tai ar atsevišķu lūgumu. Par šādu pievienošanu jāpaziņo Beļģijas valdībai diplomātiskā ceļā, kurā savukārt par to ziņo katras līdzējas puses valdībai; pievienošanās stājas spēkā pēc viena mēneša, skaitot no Beļģijas valdības paziņojuma nosūtīšanas.

18. pants.

Šī konvencija tiks ratificēta.

Vēlākais gada laikā, skaitot no šīs konvencijas parakstīšanas dienas, Beļģijas valdība, lai noskaidrotu, vai konvencija izvedama dzīvē, stāsies sakaros ar Augsto līdzēju pušu valdībām, kas izteikušas vēlēšanos to ratificēt.

Apstiprinošā gadījumā ratifikācijas dokumentus nekavējoties deponēs Briselē un konvencija stāsies spēkā vienu mēnesi pēc dokumentu deponēšanas.

Protokols paliks atklāts vēl uz vienu gadu valstīm, kas piedalījās Briseles konferencē. Pēc šā termiņa notecēšanas viņas var pievienoties konvencijai 17. pantā noteiktā kārtībā.

19. pants.

Kad viena vai otra Augstā līdzēja puse uzteiktu šo konvenciju, tad šāda uzteikšana stāsies spēkā tikai pēc gada, skaitot no dienas, kad par uzteikšanu paziņots Beļģijas valdībai, bet starp pārējām līdzējām pusēm konvencija paliek spēkā.

Šo apliecinot, Augsto līdzēju pušu pilnvarotie parakstīja šo konvenciju un piespieda tai savus zīmogus.

Sastādīta Briselē, vienā eksemplārā, 1910. gada 23. septembrī.

Vācijas vārdā:

Parakstījis: Kracker von Schwartzfeldt.
" Dr. G. Struckmann.

Argentīnas republikas vārdā:

Parakstījis: Alberto Blancas.

Austrijas un Ungārijas vārdā

Parakstījis: S. Clary et Aldringen.

Austrijas vārdā:

Parakstījis: Stephen Worms.

Ungārijas vārdā:

Parakstījis: Dr. François de Nagy.

Beļģijas vārdā:

Parakstījis: A. Beernaert.
" Capelle.
" Ch. Lejeune.
" Louis Franck.
" Paul Segers.

Brazīlijas Savienoto Valstu vārdā:

Parakstījis: Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.

Čīles vārdā:

Parakstījis: F. Puga-Borne.

Kūbas republikas vārdā:

Parakstījis: Dr. F. Zayas.

Dānijas vārdā:

Parakstījis: W. Grevenkop Castenskiold.
" Herman Halkier.

Spānijas vārdā:

Parakstījis: Arturo de Baguer.
" Juan Spottorno.
" Ramón Sánchez de Ocaña.
" Faustino A. del Manzano.

Amerikas Savienoto Valstu vārdā:

Parakstījis: Walter C. Noyes.
" Charles C. Burlingham.
" A. J. Montague.
" Edwin W. Smith.

Francijas vārdā:

Parakstījis: Beau.
" Ch. Lyon-Caen.

Lielbritānijas vārdā:

Parakstījis: Arthur H. Hardinge.
" W. Pickford.
" Leslie Scott.
" Hugh Godley.

Grieķijas vārdā:

Parakstījis: G. Diobouniotis.

Itālijas vārdā:

Parakstījis: Prince de Castagneto.
" Francesco Berlingieri.
" Francesco M. Mirelli.
" Prof. César Vivante.

Japānas vārdā:

Parakstījis: K. Nabeshima.
" Y. Irie.
" T. Ishikawa.
" M. Matsuda.

Meksikas Savienoto Valstu vārdā:

Parakstījis: Enrique Olarte.
" Victor Manuel Castillo.

Nikaragvas vārdā:

Parakstījis: Léon Vallez.

Norveģijas vārdā:

Parakstījis: Hagerup.
" Chr. Th. Boe.

Holandes vārdā:

Parakstījis: P. R. A. Melvill van Carnbee.
" Molengraaff.
" Loder.
" C. D. Asser.

Portugāles vārdā:

Parakstījis: A. D. de Oliveira Soares.

Rumānijas vārdā:

Parakstījis: T. D. Djuvara.

Krievijas vārdā:

Parakstījis: C. Nabokoff.

Zviedrijas vārdā:

Parakstījis: Albert Ehrensvärd.
" Einar Lange.

Urugvajes vārdā:

Parakstījis: Luis Garabelli.

PARAKSTĪŠANAS PROTOKOLS.

Parakstot šodien noslēgtu konvenciju dažu noteikumu apvienošanai attiecībā uz kuģu sadursanos un dažu noteikumu apvienošanai attiecībā uz palīdzības sniegšanu un glābšanu uz jūras, apakšā parakstījušies pilnvarotie vienojās par sekojošo:

Minēto konvenciju noteikumi piemērojami līdzēju valstu kolonijām un posesijām ar šādiem ierobežojumiem.

I. Vācijas valdība deklarē, ka viņa patur sev tiesību vēlāk lemt par savām kolonijām. Viņa patur sev tiesību pievienoties konvencijām un tās uzteikt atsevišķi katras kolonijas vārdā.

II. Dānijas valdība deklarē, ka viņa patur sev tiesību pievienoties minētām konvencijām un tās uzteikt atsevišķi Islandes un Dānijas koloniju un posesiju vārdā.

III. Ziemeļamerikas Savienoto Valstu valdība deklarē, ka viņa patur sev tiesību pievienoties minētām konvencijām un tās uzteikt Ziemeļamerikas Savienoto Valstu salu posesijas vārdā.

IV. Viņa Majestātes Britānijas valdība deklarē, ka viņa patur sev tiesību pievienoties minētām konvencijām un tās uzteikt atsevišķi katras kolonijas, protektorāta vai Britānijas teritorijas, kā arī Ķipras salas vārdā.

V. Itālijas valdība patur sev tiesību pievienoties vēlāk konvencijām Itālijas atkarīgo teritoriju un koloniju vārdā.

VI. Holandes valdība patur sev tiesību pievienoties vēlāk konvencijām Holandes koloniju un posesiju vārdā.

VII. Portugāles valdība deklarē, ka viņa patur sev tiesību pievienoties vēlāk konvencijām Portugāles koloniju vārdā.

Šās pievienošanās var paziņot vai nu ar vispārēju deklarāciju, kas aptvertu visas kolonijas un posesijas, vai arī ar atsevišķām deklarācijām. Pievienošanās un uzteikšanas gadījumos jāievēro abās šodien noslēgtās konvencijās norādītā kārtība.

Nolemts, ka tomēr katrā gadījumā minētās pievienošanās var tāpat konstatēt ratifikācijas protokolā.

To apliecinot, apakšā parakstījušies pilnvarotie sastādīja šo protokolu, kuram ir tāds pat spēks un nozīme, kā gadījumā, ja šie noteikumi būtu ietverti pašu konvenciju tekstā, uz kurām protokols attiecas.

Sastādīts Briselē, vienā eksemplārā, 1910. g. 23. septembrī.

Vācijas vārdā:

Parakstījis: Kracker von Schwartzfeldt.
" Dr. G. Struckmann.

Argentīnas republikas vārdā:

Parakstījis: Alberto Blancas.

Austrijas un Ungārijas vārdā

Parakstījis: S. Clary et Aldringen.

Austrijas vārdā:

Parakstījis: Stephen Worms.

Ungārijas vārdā:

Parakstījis: Dr. François de Nagy.

Beļģijas vārdā:

Parakstījis: A. Beernaert.
" Capelle.
" Ch. Lejeune.
" Louis Franck.
" Paul Segers.

Brazīlijas Savienoto Valstu vārdā:

Parakstījis: Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.

Čīles vārdā:

Parakstījis: F. Puga-Borne.

Kūbas republikas vārdā:

Parakstījis: Dr. F. Zayas.

Dānijas vārdā:

Parakstījis: W. Grevenkop Castenskiold.
" Herman Halkier.

Spānijas vārdā:

Parakstījis: Arturo de Baguer.
" Juan Spottorno.
" Ramon Sanchez de Ocaña.
" Faustino A. del Manzano.

Amerikas Savienoto Valstu vārdā:

Parakstījis: Walter C. Noyes.
" Charles C. Burlingham.
" A. J. Montague.
" Edwin W. Smith.

Francijas vārdā:

Parakstījis: Beau.
" Ch. Lyon-Caen.

Lielbritānijas vārdā:

Parakstījis: Arthur H. Hardinge.
" W. Pickford.
" Leslie Scott.
" Hugh Godley.

Grieķijas vārdā:

Parakstījis: G. Diobouniotis.

Itālijas vārdā:

Parakstījis: Prince de Castagneto.
" Francesco Berlingieri.
" Francesco M. Mirelli.
" Prof. Cesar Vivante.

Japānas vārdā:

Parakstījis: K. Nabeshima.
" Y. Irie.
" T. Ishikawa.
" M. Matsuda.

Meksikas Savienoto Valstu vārdā:

Parakstījis: Enrique Olarte.
" Victor Manuel Castillo.

Nikaragvas vārdā:

Parakstījis: Léon Vallez.

Norveģijas vārdā:

Parakstījis: Hagerup.
" Chr. Th. Boe.

Holandes vārdā:

Parakstītājs: P. R. A. Melvill van Carnbee,
Molengraaff,
Loder,
C. D. Asser.

Portugales vārdā:

Parakstītājs: A. D. de Oliveira Soares.

Rumanijas vārdā:

Parakstītājs: T. D. Djuvara.

Krievijas vārdā:

Parakstītājs: C. Nabokoff.

Zviedrijas vārdā:

Parakstītājs: Albert Ehrensvärd,
Einar Lange.

Urugvajes vārdā:

Parakstītājs: Luis Garabelli.

Konvenciju un parakstīšanas protokola tulkojumu teksti pieņemti Saeimas 1932. g. 14. jūnija plēnārsēdē.

A. Bļodnieks,
Saeimas sekretārs.

**Valsts Prezidenta pavēle
armijai un flotei**

1932. g. 5. jūlijā
Nr. 346.

Ieceļu par Kara virstiesas locekļiem uz nākošiem 6 mēnešiem: Bruņošanas pārvaldes priekšnieku ģenerāli Ruškeviču un Armijas štāba administratīvās daļas priekšnieku pulkvedi Rozīti, bet par locekli-substitūtu Auto-tanku pulka komandieri pulkvedi Grosbartu.

Valsts Prezidents A. Kviesis.
Kara ministris, ģenerālis J. Balodis.

Valdības rīkojumi un pavēles.

Apstiprinu
1932. g. 1. jūlijā
Tautas labklājības ministris
V. Rubulis.

**Tautas labklājības ministrijas
rīkojums par bezdarbnieku reģistrē-
šanu un nodarbināšanu.**

Pamatojoties uz noteikumiem par darba apgādēm (1932. g. „Vald. Vēstn.“ 38. p. p. 4. un 6.) Tautas labklājības ministrija nosaka:

1. Darba apgādes reģistrē visas bez darba esošas un darbu meklējošas personas, tikai ģimenes galvas, kas nodzīvojušas pēdējo divu gadu laikā attiecīgā pilsētā vismaz vienu gadu, kas jāpierāda dokumentāri. Iznēmumi pieļaujami jūrniekiem un demobilizētiem karavīriem, kuri pirms iestāšanās dienestā ir dzīvojuši pilsētā. Tas zīmējas arī uz personām, kas strādājušas ārienes darbos, bet viņu ģimenes dzīvo pastāvīgi pilsētā. Pie reģistrācijas jāuzrāda pase un darba grāmatīša.

2. Bezdarbnieki reģistrējami: vīri — vecumā no 18—65 gadiem, bet sievietes — vecumā no 18—60 gadiem. Vecākus par 65 resp. 60 gadiem var reģistrēt tai gadījumā, ja šāds bezdarbnieks, saskaņā ar ārsta apliecinājumu, ir vēl darba spējīgs un ir ar mieru strādāt kuŗu katru darbu. Laikā no 15. aprīļa līdz 1. oktobrim darba apgādes var reģistrēt bezdarbniekus jaunākus par 18 gadiem un vecākus par 65 gadiem, ja tie vēlas līgt lauku un tamlīdzīgos darbos.

3. Reģistrējot bezdarbniekus, darba apgādēm jāizpilda jautājumu loksnes resp. kartiņas pēc Tautas labklājības ministrijas nosacītā vai atļautā veida, un uz ministrijas pieprasījumu noteiktā laikā jāsniedz statistiskas ziņas par bezdarbnieku skaitu un sastāvu.

4. Darba apgādēs reģistrētie pilsoņi sadalāmi divās grupās. Pirmā grupā ieskaitāmi bezdarbnieki, kuŗi cieš trūkumu. Tiem dodamas tiesības strādāt sabiedrisko darbos un saņemt attiecīgus naturālijus vai naudas pabalstus, ja tādi tiktu izsniegti. Pirms ieskaitīšanas šini grupā darba apgādes viena mēneša laikā no pieteikšanās dienas ievāc attiecīgus ziņas par bezdarbnieka dzīves apstākļiem.

Otrā grupā ieskaitāmas personas, kas meklē tikai darbu ar darba apgādes starpniecību.

5. Pirmās grupas bezdarbnieki sadalāmi divās daļās:

- a) darba spējīgos vai kas zaudējuši darba spējas līdz 30%;
- b) kas zaudējuši darba spējas no 31—50%.

Bezdarbnieki, kas zaudējuši darba spējas vairāk kā 50%, vai sasnieguši maksimālo vecumu, izslēdzami no darba apgādes kā sociāli apgādā-

jamie. Bezdarbnieku darba spējas nosaka valsts vai attiecīgas pašvaldības ārsts.

6. Bezdarbnieku pirmā grupā nevar ieskaitīt: personas, kuŗām pēc darba apgādes ievāktām ziņām nav vajadzīga sabiedriska palīdzība; precētas sievietes, izņemot gadījumus, ja vīrs sievu neuztur; personas, kas pastāvīgi strādā vismaz trīs dienas nedēļā; darbinicu īpašniekus un tirgotājus, kuŗi pēc darba apgādes ievāktām ziņām izpelnā iztikas minimumu; personas, kuŗām pieder uz laukiem zeme ar ēkām vai apstrādājama zeme bez ēkām, ja tās kopplatība pārsniedz 3 hektarus; personas, kuŗām pieder pilsētā nekustams īpašums, kas dod ienākumu vismaz Ls 30.— mēnesī, neieskaitot dzīvokli; personas, kuŗām pieder 2 un vairāk govīs vai citi mājlopi un putni ar līdzīgu ienākumu; ormaņus, kuŗiem pašiem pieder zirgs un rati, un šoferus — auto īpašniekus; bezģimenes cilvēkus, kas dzīvo kopā un, acimredzot, tiek uzturēti no pirmās un otrās pakāpes radniekiem, kuŗu ienākumi mēnesī pārsniedz Ls 200.—; sētniekus, ja viņu ienākumi pārsniedz Ls 15.— mēnesī pie brīva dzīvokļa; personas, kuŗu sievas vai vīri strādā un pelna ne mazāk kā Ls 60.— mēnesī.

7. Pie darba apgādes pastāv sevišķa komisija, sastāvoša no 3 locekļiem, tai skaitā ietilpst 2 pārstāvji no pašvaldības resp. no darba apgādes un 1 pārstāvis no Tautas labklājības ministrijas ar veto tiesībām. Komisija izlemj apstrīdamus gadījumus, kas zīmējas uz šo noteikumu 6. pantu.

8. 5. p. minētie a un b daļu pirmās grupas bezdarbnieki iedalāmi Rīgā deviņās kategorijās sekoši:

- I kategorijā — atraitņi ar 3 un vairāk apgādājamiem ģimenes locekļiem;
- II kategorijā — atraitņi ar 2 ģimenes locekļiem;
- III kategorijā — atraitņi ar 1 ģimenes locekli un precēti bezdarbnieki ar 3 un vairāk ģimenes locekļiem;
- IV kategorijā — precēti bezdarbnieki ar 2 ģimenes locekļiem;
- V kategorijā — precēti bezdarbnieki ar 1 ģimenes locekli un bezdarbnieki, vecāki par 50 gadiem bez ģimenes locekļiem;
- VI kategorijā — bezdarbnieki vecumā no 25—50 gadiem, bez ģimenes locekļiem;
- VII kategorijā — bezdarbnieki vecumā no 18—25 gadiem bez ģimenes locekļiem;
- VIII kategorijā — bezdarbnieki jaunāki par 18 gadiem;
- IX kategorijā — bezdarbnieki - ārzemnieki;

Pārējās pilsētās reģistrētie bezdarbnieki iedalāmi piecās kategorijās sekoši:

- I kategorijā — bezdarbnieki, kas uztur 6 un vairāk darba nespējīgus ģimenes locekļus;
- II kategorijā — bezdarbnieki, kas uztur 3 darba nespējīgus ģimenes locekļus;
- III kategorijā — bezdarbnieki, kas uztur 2 darba nespējīgus ģimenes locekļus;
- IV kategorijā — bezdarbnieki, kas uztur 1 darba nespējīgu ģimenes locekli;
- V kategorijā — bezdarbnieki, kas uztur tikai sevi.

Bezdarbniekus bez bērniem, ja viņu apgādībā ir darba nespējīgi pieauguši ģimenes locekļi, ieskaita tikai vienu kategoriju augstāk.

Par apgādājamiem ģimenes locekļiem uzskata bērnus līdz 16 gadiem, ja neapmeklē skolu, vai līdz 18 gadiem, ja apmeklē skolu, un sievas. Vīrus, ja tie ir vecāki par 65 gadiem un nekur nestrādā, un vīrus, kuŗi jaunāki par 65 gadiem, bet ir darba nespējīgi; māsu vai brāļi, tēvu vai māti, ja tie dzīvo kopā ar bezdarbnieku, tiek no tā apgādāti un ir darba nespējīgi.

Ģimenes piemaksas, ja tādas tiek izsniegtas sabiedrisko darbos, bezdarbnieki var saņemt par bērniem vecumā līdz 16 resp. 18 gadiem un par sievu, ja tā nestrādā.

Ja kāds no ģimenes locekļiem atrodas patversmē, to nevar ieskaitīt apgādājamo skaitā.

9. Bezdarbniekus izsūta darbā pēc kategoriju kārtības, ņemot vērā bezdarbnieku kārtas numuru uz darbu. Šis noteikums zīmējas tikai uz tiem bezdarbniekiem, kuŗi reģistrēti darba apgādē un kuŗi ierodas kārtīgi uz kontroli vismaz vienu reizi nedēļā. Ja bezdarbnieks nav varējis apmeklēt darba apgādi slimības gadījumā vai citu sevišķu ģimenes apstākļu dēļ, savu kārtu uz darbu tas nezaudē.

10. Darba apgādei, saziņā ar Tautas labklājības ministrijas pārstāvi, kur tāds būtu, ir tiesības bezdarbniekus sūtīt sabiedrisko darbos ārpus kārtas, ņemot vērā iepriekšējā (9.) pantā minēto, gadījumos, ja bezdarbnieks nonācis ļoti grūtos apstākļos un tam vajadzīga steidzīga palīdzība, kā arī gadījumos, ja darba apstākļi vai darba devējs prasa sevišķu strādnieku izlasi. Šis skaits nedrīkst pārsniegt 100% no darbā nosūtīto skaita. Pēc vajadzības darba apgāde ar Tautas labklājības ministrijas resp. pilsētas valdes piekrišanu nosaka, kādās proporcijās nosūtāmi darbā kategorijās iedalītie bezdarbnieki.

11. Pēc divām nedēļām no reģistrēšanas dienas neviens bezdarbnieks nevar atteikties no viņam piedāvātā darba, pretējā gadījumā tas izslēdzams no darba apgādes uz visu bezdarba sezonu, kuŗa skaītās no 1. oktobra līdz 1. maijam.

12. Bezdarbniekiem, kas nodarbināti sabiedriskos vai citos darbos, jāietur darba disciplīna. Bez Tautas labklājības ministrijas vai darba administrācijas piekrišanas bezdarbnieki nevar izpalikt no darba vai atstāt to; visur jāievēro Tautas labklājības ministrijas un darba administrācijas rīkojumi un nosacījumi, pretējā gadījumā tie atļaujami no darba un izslēdzami no darba apgādes uz visu bezdarba sezonu.

13. Bezdarbnieki tiek izslēgti par darba apgādes apmeklētāju vai darbinieku aizskāršanu ar vārdiem vai darbiem, par daudzīgu uzvešanu, par nepareizu ziņu sniegšanu pie reģistrācijas, pabalstu saņemšanas u. t. t., par darba apgādes darbinieku atkārtotu aizrādījumu neievērošanu.

Minētos gadījumos uzlikto sodu atļauj vai mīkstina Tautas labklājības ministrija vai attiecīga pilsētas valde resp. darba apgādes vadība.

14. Pašvaldībām, kas izved sabiedriskos darbus un šim vajadzībām saņem valsts līdzekļus pabalsta vai aizdevuma veidā, attiecībā uz bezdarbnieku nodarbināšanu katrā gadījumā jāievēro Tautas labklājības ministrijas rīkojumi un norādījumi.

Ar šo atceļts Tautas labklājības ministrijas rīkojums par bezdarbnieku reģistrēšanu un nodarbināšanu („Vald. Vēstn.“ 1931. g. 254. numurā).

1932. g. 1. jūlijā.

Darba aizsardzības departamenta
direktors Fr. Roze.
Sabiedrisko darbu nodaļas vadītājs
K. Pētersons.

Valdības iestāžu paziņojumi.

Paziņojums.

Meliorācijas departaments paziņo, ka zemkopības ministris ar š. g. 20. maija lēmumu ir apstiprinājis kultūrtehniskās daļas sastādīto un Atašienes meliorācijas sabiedrības „Vienība“ dalībnieku pilnā sapulcē pieņemto šīs sabiedrības galveno novadgrāvju projektu.

Līdz ar projekta apstiprināšanu visiem dalībnieku sarakstā uzrādītiem nekustamas mantas īpašniekiem vai viņu tiesību pē-mējiem uzlikts par pienākumu piedalīties

Atašienes meliorācijas sabiedrībā „Vienība“, minēto meliorācijas darbu izvešanā, saistīto izdevumu kārtēšanā un izvesto darbu kārtībā uzturēšanā.

Rīgā, 1932. g. 8. jūnijā.

Meliorācijas departamenta tehniskās daļas vadītājs M. Šjachtovičs.
Kancelejas darbu vadītāja v. Brandts.

Iecelšanas.

Rīkojums Nr. 19.

Ieceļu par sociālās apgādības departamenta bērnu pārzini Ventspils-Talsu apr. pamatskolu inspektoru I. Ansbērgru, Ventspils, Rīgas ielā 3, kas izsacījis vēlēšanos izpildīt bērnu pārzina pienākumus kā goda amatu bez atlīdzības.

Rīgā, 1932. g. 2. jūlijā.

Tautas labklājības ministrijas
sociālās apgādības departamenta
direktors O. Silis.

**Personu saraksts, kuŗu meklēšana izbeigta,
Nr. 727.**

- 25328. Berka Jānis. 17055/25.
- 25329. Krevāns Eduards. 37664/32.
- 25330. Lemmerts Jēkabs. 37819/32.
- 25331. Mitrovskijs Roberts. 35992/31.
- 25332. Zakovs Eduards. 37279/32.
- 25333. Siemais Augusts. 37767/32.
- 25334. Sprancis Katrine. 37774/32.
- 25335. Šķitiņš Jānis. 31621/30.
- 25336. Mitrovskijs Roberts. 36201/31.
- 25337. Sirmāis Augusts. 37767/32.

Kriminālās policijas pārvaldes
priekšnieks G. Tifentāls.
Darbvedis Zaķis.

**Personu saraksts, kuŗu meklēšana izbeigta,
Nr. 728.**

- 25338. Azaronoks Tichors. 10525/24.
- 25339. Brijūnas Jānis. 9231/24.
- 25340. Udālčovs Matiss. 8483/23.

Kriminālās policijas pārvaldes
priekšnieks G. Tifentāls.
Darbvedis Zaķis.

Meklējamo personu saraksts Nr. 580.

- 37994. Averbuchs Rafaels Zalmana d., dzim. 1903. g. 9. IX. Meklē: Rīgas apgabalt. 3. kr. nod. ar r. № 78080 no 6. VI 30. g. Apv. pēc S. l. 102. p. 1. d. Ieviet. apciet. iesk. mekl. rīc. par izd. paz. tiesai.
- 37995. Banders Jānis, dzim. 1882. g. Meklē Rīgas S. iec. miert. ar r. № 626 no 8. VI 32. Apv. pēc S. l. 574. p. 1. d. Apciet. un nogād. mekl. kamerā.
- 37996. Banders Jānis, dzim. 1882. g. 10. IV. Paziņot dzīves vietu Rīgas S. iec. miert. pēc r. № 644 no 15. VI 32. Apv. pēc S. l. 17. p. 6. pkt.
- 37997. Bernšteins Faltels-Filips Arona-Markus d., dzim. 1898. g. 17. XII. Meklē Krim. pol. pārv. pr-ks ar r. № 15419/R. no 29. VI 32. Apv. zādžībā Apciet. nogād. mekl. rīcībā.
- 37998. Bogdanovs Dimitrijs Varsuna d., dzim. 1900. g. 26. X. Paziņot dzīves vietu Jaunlatgales iec. miert. pēc r. № 216 no 15. VI 32. Apv. pēc S. l. 262. p. 1. d., 272. p. 1. pkt., 284. p., 524., 59. p.
- 37999. Barkanovs Pelageja Anufrija m., dzim. 1915. g. Meklē Madonas apr. i. iec. miert. ar r. № 1074/31 no 30. IV 32. Apv. pēc S. l. 581. p. 1. d. Piepr. droš. naudu Ls 50.— apm. neiemāks. gad. apciet. iesk. mekl. rīc., par ko paziņot meklēt.
- 38000. Burķevičs Jūlija, dzim. 1901. g. Paziņot dzīves vietu Rīgas 2. iec. miert. pēc r. № 814 no 7. VI 32. g. Apv. pēc S. l. 581. p. 1. d.
- 38001. Bogdanovs Jānis Osipa d., dzim. 1903. g. 9. I. Paziņot dzīves vietu Rīgas 2. iec. miert. pēc r. № 788 no 7. VI 32. Apv. pēc S. l. 581. p. 1. d. 51. p.
- 38002. Bogdanovs Jānis Jāņa d., 14 g. vecs — 1932. g. Paziņot dzīves vietu Daugavpils 3. iec. miert. pēc r. № 404 no 17. VI 32. Apv. pēc S. l. 581. p. 1. d.
- 38003. Boniņš Eduards, dzim. 1898. g. 4. IV. Paziņot dzīves vietu Krim. pol. pārv. Rīgas raj. pēc r. no 16. VI 32. Apv. pēc S. l. 591. p.
- 38004. Burbo Nadežda, dzim. 1911. g. Paziņot dzīves vietu Rīgas 2. iec. miert. pēc r. № 679 no 23. V 32. Apv. pēc S. l. 51., 581. p. 1. d.
- 38005. Čiško Protāsijs Jāņa d., dzim. 1906. g. Paziņot dzīves vietu Daugavpils 5. iec. miert. pēc r. № 50 no 9. VI 32. Apv. pēc S. l. 581. p. 1. d.
- 38006. Dinaburgskis Georgijs Ilja d., dzim. 1909. g. Meklē Ludzas kara apr. pārv. ar r. № 3617 no 13. VI 32. Dezert. Apcietināt.
- 38007. Dvoreckijs Larions, dzim. 1876. g. Meklē Rīgas 13. iec. miert. ar r. № 204 no 18. VI 32. Apv. pēc S. l. 276., 284. p. Aiztur. un nogād. mekl. iecirknī.
- 38008. Freibergs Zēnija-Līda Jāņa m., dzim. 1908. g. 2. VII. Paziņot dzīves vietu Liepajas 3. iec. miert. pēc r. № 430 no 31. V 32. Apv. pēc S. l. 581. p. 1. d. p. p.
- 38009. Getliņš Frīcis-Roberts Frīda d., dzim. 1911. g. 30. IV. Paziņot dzīves vietu Rīgas pils. i. iec. miert. pēc r. № 954/32 no 11. VI 32. Apv. pēc S. l. 581. p.
- 38010. Hennings Arturs Heinricha d., dzim. 1884. g. 28. IX. Meklē Rīgas pils. 9. iec. miert. ar r. № 639/32 no 6. V 32. Apv. pēc S. l. 574. p. 1. d. Apciet. un atvest uz nopratināšanu.
- 38011. Kalviņš Kazimirs, dzim. 1914. g. 17. II. Meklē Rīgas 6. iec. miert. ar r. no 26. V 32. № 821. Apv. pēc S. l. 581. p. 1. d. Apciet. un atsūt. mekl. rīcībā.
- 38012. Kauķis, Katrine, dzim. 1898. g. 18. VIII. Meklē Rīgas 6. iec. miert. ar r. № 645 no 15. VI 32. Sod. ar 3 d. aresta. (Izp. izpr. no Kr. pol. pārv.).
- 38013. Kauškalis Jāzeps Pēteris d., dzim. 1911. g. 14. VI. Meklē Rīgas apgabalt. 3. kr. nod. ar r. № 77893 no 2. VI 32. Apv. pēc S. l. 142. p. 1. d. Piepras. kilo Ls 30.— apm. ariemāks. gad. apciet. ieviet. ciet. iesk. mekl.
- 38014. Klavānskijs Zalmanis-Hija, dzim. 1910. g. 20. V. Meklē Liepajas kara apr. pārv. ar r. № 4153 no 17. VI 32. Atrāvis no kapaklaus. izpildīs. Pārē. kapaklaus. apliec., ja izrād. ka nav izpild. kapaklaus. nogād. Liepajas kara apr. pr-ks rīc.

Nekustamas mantas saraksts,

kuņas īpašniekiem vai viņu tiesībuņēmējiem pēc zemkopības ministra š. g. 20. maija lēmuma ir jāpiedalās Atašienes meliorācijas sabiedrībā „Vienība“, jāņem dalība pie šīs sabiedrības galveno novadgrāvju rakšanas darbu izvešanas, saistīto izdevumu kārtēšanas un izvesto darbu kārtībā uzturēšanas.

№№ pēc kārtas	Dalībnieka vārds un uzvārds	Dalībnieka īpašumu tiesību apzīmējums	Dalībniekam piederošo vai viņa lietošanā esošo maju nosaukums	Māju №№		Kādā pagastā atrodas mājas un pie kādas agrākās muižas piederēja	Darbu izmaksa pēc projekta, no kuņas aprēķina dalībnieku balsu skaitu Ls
				pēc mērniecības plāniem	pēc zemes grāmatu reģistra		
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
I grupa.							
1.	Ignats Aizpurītis Gabriēļa d.	Īpašnieks	Baznīcas sala	112	—	Atašienes pag. Borovkas muižas	860,—
2.	Jonis Cvetkovs, Paveļa d.	„	Akmentīņi	34F	12991	„ „ „ „	54,—
3.	Jāzeps (Jēzups) Grandāns, Pēterā d.	„	Melnā-Sala	106	17962	„ „ „ „	400,—
4.	1) Jadvīga Grandāns un Olga Kozuls 8,208 ha, 2) Jēzups Grandāns 0,776 ha.	Īpašnieki	—	81F	—	„ „ „ „	54,—
5.	1) Antons Spalviņš Andrēja d., 2) Jēzups Spalviņš Andrēja d., 3) Aloīzs Spalviņš Andrēja d.	„	Upes-Mežs	111	—	„ „ „ „	86,—
6.	Alberts Grandāns Jāņa d.	Īpašnieks	Grandānu sādž. viens.	1, 1a	—	Atašienes pagasta	106,—
7.	1) Simāns Kozuls Jēduša d. 15/16 ideāl. d., 2) Onufrijs Kozuls Simāna d. 1/16 ideāl. d.	Īpašnieki	„ „ „	2	—	„ „ „ „	226,—
8.	1) Stanislavs Andrups Ādama d. 14/35 ideāl. d., 2) Jadvīga Andrups Antona m. 12/35 ideāl. d., 3) Olga Kozuls Antona m. 9/35 ideāl. d.	„	—	5	—	„ „ „ „	206,—
9.	1) Andrēja Grandāns Jāņa d. 6/7 ideāl. d., 2) Marija Grandāns Jāņa m. 1/7 ideāl. d.	„	Grandānu sādž. viens.	7	—	„ „ „ „	535,—
10.	Juris Grandāns Andrēja d.	Īpašnieks	„ „ „	8	—	„ „ „ „	832,—
11.	Antons Grandāns Jāņa d.	„	„ „ „	10	—	„ „ „ „	474,—
12.	Francis Grandāns Pēterā d.	„	„ „ „	6, 6a	—	„ „ „ „	100,—
13.	Kārlis Grandāns Pēterā d.	„	„ „ „	13, 13a	—	„ „ „ „	50,—
14.	Stanislavs Vilcāns	„	Ortenica	96	—	Atašienes pag. Borovkas muižas	233,—
15.	1) Antons Grandāns 3,50 ha, 2) Kārlis Grandāns, Francis Grandāns un Alberts Grandāns 4,592 ha.	Īpašnieki	—	83F	—	„ „ „ „	94,—
16.	Benedikts Veikšāns	Īpašnieks	—	82F	—	„ „ „ „	446,—
17.	Andrijs Grandāns Jāņa d.	„	Apšēnīca	100	—	„ „ „ „	134,—
18.	Gojanu virsmežniecība.	—	Valsts mežs	—	—	Atašienes pagasta	1000,—
Kopā							5890,—
II grupa.							
1.	Ignats Aizpurītis Gabriēļa d.	Īpašnieks	Baznīcas-Sala	112	—	Atašienes pag. Borovkas muižas	190,—
2.	Antons Spalviņš Andrēja d., Jēzups Spalviņš Andrēja d., Aloīzs Spalviņš Andrēja d.	Līdzīpašnieki	Upes-Mežs	111	—	„ „ „ „	720,—
3.	Augusts Spalviņš arī Bajars Juŗa d.	Īpašnieks	Vekšēnīca	110	19969	„ „ „ „	550,—
4.	Lavrentijs Vikšers, Augusta d.	„	Sila-Ala	109	10171	„ „ „ „	585,—
5.	1) Lavrentijs Vikšers Augusta d., 2) Lina Vikšers Augusta m.	Līdzīpašnieki	Bojaru-Vikšeru-Kalvu sādž. viens.	24	12934	Atašienes pagasta	110,—
6.	1) Julija Podnieks arī Pudnieks, dzim. Auziņ, Jēkaba m. 1/7 ideāl. d., 2) Kārlis Podnieks arī Pudnieks, Jēzupa d. 3/7 ideāl. d., 3) Jānis Podnieks arī Pudnieks, Jēzupa d. 3/7 ideāl. daļas	Īpašnieki	Siena-Purvs	108	10513	Atašienes pag. Borovkas muižas	680,—
7.	Alberts Grandāns, Jāņa d.	Īpašnieks	Grandānu sādž. viens.	1, 1a	—	Atašienes pagasta	70,—
8.	1) Benedikts Podnieks Dominika d. 1/6 ideāl. d., 2) Marija Grandāns Jāņa m. 5/6 ideāl. d.	Īpašnieki	„ „ „	3	—	„ „ „ „	720,—
9.	1) Juris Kozuls Jāņa d. 7/14 ideāl. d., 2) Jānis Kozuls Nikodīma d. 6/14 ideāl. d., 3) Tekla Kozuls Nikodīma m. 1/14 ideāl. d.	Īpašnieki	„ „ „	4	—	„ „ „ „	440,—
10.	Francis Grandāns Pēterā d.	Īpašnieks	„ „ „	6, 6a	—	„ „ „ „	425,—
11.	Kārlis Grandāns Pēterā d.	„	„ „ „	13, 13a	—	„ „ „ „	425,—
12.	1) Dominiks Podnieks Juŗa d. 6/7 ideāl. d., 2) Dārte Podnieks Juŗa m. 1/7 ideāl. d.	Īpašnieki	„ „ „	9, 9a	—	„ „ „ „	560,—
13.	Dominiks Podnieks Juŗa d.	Īpašnieks	Kačēnīca	93	—	Atašienes pag. Borovkas muižas	400,—
14.	1) Antons Pudnieks Jāņa d. 6/7 ideāl. d., 2) Jadvīga Pudnieks Jāņa m. 1/7 ideāl. d.	Īpašnieki	Jūnas-Pudnieku s. viens.	14	15334	Atašienes pagasta	350,—
15.	Anatolijs Pudnieks Juŗa d.	Īpašnieks	„ „ „	15	15335	„ „ „ „	700,—
16.	Gertrūda Lindan Ādama m. 16/21 ideāl. d., Eliašs Vilkojs Juŗa d. 3/21 ideāl. d., Olga Vilkojs Eliaša m. 1/21 ideāl. d., Helene Vilkojs Eliaša m. 1/21 ideāl. d.	Īpašnieki	„ „ „	16	15336	„ „ „ „	800,—
17.	Antons Podnieks Ādama d.	Īpašnieks	„ „ „	17	15337	„ „ „ „	110,—
18.	Stanislavs Vilcāns Andrēja d.	„	Skudrenieku s. viens.	1, 1a	14686	„ „ „ „	41,—
19.	Antons Vilcāns Andrēja d.	„	„ „ „	2, 2a	14687	„ „ „ „	150,—
20.	Andrējs Antipovs Feodora d.	„	„ „ „	4, 4a	14689	„ „ „ „	45,—
21.	Andrejans Antipovs Feodora d.	„	„ „ „	5, 5a	14690	„ „ „ „	280,—
22.	Ivāns Novikovs Stepana d.	„	„ „ „	7, 7a	14692	„ „ „ „	110,—
23.	Semjons Novikovs Konona d.	„	„ „ „	8, 8a	14693	„ „ „ „	75,—
24.	1) Andrējs Antipāns 5,27 ha, 2) Androns Antipāns 5,27 ha, 3) Aleksejs Novikovs 10,68 ha, 4) Antrops Novikovs 6,68 ha, 5) Semjons Novikovs 10,68 ha, 6) Stanislavs Vilcāns 2,07 ha, 7) Antons Vilcāns 3,35 ha, 8) Jānis Novikovs, 10,68 ha	Īpašnieki	—	39F	—	Atašienes pag. Borovkas muižas	2670,—
25.	Gojanu virsmežniecība.	—	Valsts mežs	28F	—	„ „ „ „	—
Kopā							11806,—
I un II grupas kopā							17696,—

Piezīme. Šinī dalībnieku sarakstā uzrādītās darbu izmaksas summas uzskatāmas par pamatu dalībnieku maksājumu noteikšanai un nokārtošanai kā pie darbu pirmreizējās izvešanas, tā arī pie izvesto darbu kārtībā uzturēšanas turpmāk, neņemot vērā darbu faktisko izmaksu, kuŗa var būt mazāka vai lielāka.

Rīgā, 1932. g. 8. jūnijā.

Archīva № 1997. Mel. sab. reģ. № 1675.

Meliorācijas departamenta tehniskās daļas vadītājs M. Šjachtovičs.

Kancelejas darbu vadītāja vietā Brandts.

38015. Kopeļevičs Zāra Moteļa m., 22 g. v. — 1932. g. Mekļē Pūkstes apr. izm. tiesn. ar r. № 713 no 2. VI 32. Apv. pēc S. I. 102. p. 1. d. Apciet. ieviet. ciet. iesk. rīcībā.

38016. Kiršniņš Ernests Frīdriha d., dzim. 1905. g. 11. IX. Mekļē Valkas apr. 1. iec. miert. ar r. № 205 no 1. III 32. Apv. pēc S. I. 574. p. 591. p. Atvest mekl. kamerā Valkā nopratināš.

38017. Kozakupējs Aleksandrs Antona d., dzim. 1898. g. Mekļē Viļņu iec. miert. ar r. № 441 no 11. V 32. Apv. pēc S. I. 581. p. 1. d., 624. p. 51. p. Apciet. paziņot meklēt.

38018. Krūmiņš Pēteris Jēkaba d., dzim. 1894. g. Paziņot dzīves vietu Krim. pol. pārv. Rīgas raj. pēc r. no 16. VI 32. Apv. pēc S. I. 574. p.

38019. Livšics Leons, dzim. 1898. g. 25. XII. Mekļē Rīgas apgabalt. 3. civiltad. ar r. № 324267 no 17. VI 32. Maksāt. nespēj. parādnīks. Apciet. ieviet. Centrālciet. par izpildīt. paziņot tiesai. (Rezol. nor. izpr. no Kr. pol. pārv.)

38020. Marcinkevičs Aleksandrs, dzim. 1904. g. Mekļē 9. Rēzeknes kājn. pulka komand. ar r. № 6850/S. no 10. VI 32. g. Dezertējis. Apciet. nogād. mekl. rīc.

38021. Marcinkevičs arī Kleins Jūlijs Zannes d., dzim. 1889. g. Mekļē Balvu iec. miert. ar r. № 336 no 23. V 32. g. Apv. pēc S. I. 274. p. Apciet. un nogād. Rēzeknes ciet. iesk. mekl. rīcībā. (Lēm. nor. izpr. no Kr. p. l. pārv.)

38022. Mārtinsons Pēteris, dzim. 1908. g. 19. II. Paziņot dzīves vietu Rīgas 7. iec. miert. pēc r. № 1160 /32 no 13. VI 32. Apv. pēc S. I. 607. p. 2. pkt.

38023. Morics Vilhelms Eduarda d., dzim. 1907. g. Mekļē Rīgas apgabalt. 5. iec. izm. tiesn. ar r. № 939 no 15. VI 32. Apv. pēc S. I. 587. p. 1. d. Apcietināt.

38024. Nukševičs Meikuls Jēzupa d., dzim. 1907. g. Paziņot dzīves vietu Kārsavas iec. miert. pēc r. № 1316/30 no 30. V 32. g. Apv. pēc S. I. 568. p.

38025. Orlovs-Bogdanovs Jānis, dzim. 1870. g. Mekļē Rīgas 8. iec. miert. ar r. № 854 no 26. V 32. Apv. pēc S. I. 276. p. 1. d. Apciet. nogād. mekl. rīcībā.

38026. Pauls Fridoliņš, dzim. 1913. g. Paziņot dzīves vietu Krim. pol. pārv. Rīgas raj. pēc r. no 18. VI 32. g. Apv. pēc S. I. 581. p.

38027. Pavlovskis Nikolajs Viktora d., dzim. 1906. g. 12. XII. Mekļē Pol. pārv. ar r. № 120634 no 8. VI 32. g. Apv. pēc S. I. 102. p. Apciet. nogād. Pol. pārv. Rēzeknes raj. pārv. rīc.

38028. Preiss Matilde, dzim. 1904. g. 14. III. Paziņot dzīves vietu Krim. pol. pārv. Rīgas raj. pēc r. no 18. VI 32. Apv. zādzībā.

38029. Probokšs Antons Grigorija d., dzim. 1902. g. 5. VII. Paziņot dzīves vietu Ludzas 2. iec. miert. pēc r. № 310 no 20. VI 32. Apv. pēc S. I. 607. p. 2. pkt.

38030. Putniņš Hermanis (Ermanis) Jēkaba d., dzim. 1898. g. 30. V. Paziņot dzīves vietu Rīgas X iec. miert. pēc r. № 833 no 18. IV 32. Apv. pēc S. I. 574. p.

38031. Račko Julijans Viktora d., dzim. 1912. g. 8. X. Mekļē Rīgas apr. 4. iec. miert. ar r. № 93 no 3. VI 32. Apv. pēc S. I. 49. 581. p. Apciet. nogād. mekl. rīcībā.

38032. Redlihs Krišjāns-Ernests-Teodors Juŗa d., dzim. 1907. g. 14. V. Paziņot dzīves vietu Dobeles iec. miert. pēc r. № 326 no 15. VI 32. Apv. pēc S. I. 574. p.

38033. Reichmanis Kārlis-Augusts Kārļa d., dzim. 1909. g. 27. XII. Paziņot dzīves vietu Rīgas pils. 9. iec. miert. pēc r. № 1029/32 no 31. V 32. g. Apv. pēc S. I. 574. p. 1. d.

38034. Ritenieks Arnolds - Jēkabs, dzim. 1904. g. 8. V. Paziņot dzīves vietu Krim. pol. pārv. Rīgas raj. pēc r. no 20. V 32. Apv. pēc S. I. 581. p.

38035. Rudova Sima Jozefa m., dzim. 1906. g. 24. 11. Meklē Rīgas apgabalt. 3. kr. nod. ar r. № 77533 no 25. V 32. Apv. pēc S. l. 102. p. 1. d. Apriet. ieviet. ciet. iesk. mekl. ric. (Izr. no lēm. izpr. no Kr. pol. pārv.).

38045. Vitiņš Vilhelms Jēkaba d., dzim. 1895. g. 17. VII. Paziņot dzīves vietu Krim. pol. pārv. Rīgas raj. pēc r. № no 20. VI 32. Apv. pēc S. l. 574. p.

Paziņojums visiem Rēzeknē dzīvojošiem valsts darbiniekiem. Tautas labklājības ministrijas departaments paziņo, ka no š. g. 16. jūlija, Rēzeknē pieņemta otra valsts darbinieku zobārste Sofija Ovsjanko, dzīv. Rēzeknē, Zirgu ielā 2.

KURSI. Rīgas birža, 1932. gada 6. jūlija. Devīzes: 1 Amerikas dollars 5,178—5,192; 1 Anglijas mārciņa 18,15—18,60; 100 Francijas franku 20,25—20,45; 100 Beļģijas belgu 71,85—72,60; 100 Šveices franku 100,90—101,95; 100 Itālijas liru 26,50—27,00; 100 Zviedrijas kronu 96,00—101,00; 100 Norvēģijas kronu 90,00—95,00; 100 Danijas kronu 100,00—105,00; 100 Austrijas šilingu — 65,00; 100 Čehoslovākijas kronu 15,37—15,60; 100 Holandes guldeņu 209,45—211,55; 100 Vācijas marku 123,45—124,25; 100 Somijas marku 8,40—9,00; 100 Igaunijas kronu 138,05—138,75; 100 Polijas zlotu 57,80—59,00; 100 Lietavas litu 51,45—52,00; 100 Dancīgas guldeņu 101,00—103,00.

Iesu sludinājumi.

Rīgas apgabaltiesas 3. civilnodaja uz Civ. ties. lik. 1967., 2011. līdz 2014. un 2079. p. pamata uzaicina visus, kam būtu uz 1931. g. 26. jūnijā mirušā Jāņa Jēkaba d. Srūrmaņa atstāto mantu kādas tiesības kā mantniekiem, legatāriem, fideikomisāriem, kreditoriem u. t. t., pieteikt savas tiesības, pretējā gadījumā, kas stāties likumīgā spēkā, šķirtu mantu, kas slēgta Rīgas dzimtsarakstu nodalījumā 1925. g. 25. sept. starp Zāmueli Rafaloviču un Reveku Rafaloviču, šķirtu Joffe, par laulības šķiršanu aizmuguriski nosprieda: šķirtu laulību, kas slēgta Rīgas dzimtsarakstu nodalījumā 1925. g. 25. sept. starp Zāmueli Rafaloviču un Reveku Rafaloviču, šķirtu Joffe.

Jelgavas apgabaltiesa uz Civilproc. lik. 1967., 2011., 2014. un 2079. p. pamata uzaicina visus, kam būtu uz 1931. g. 26. jūnijā mirušā Jāņa Jēkaba d. Srūrmaņa atstāto mantu kādas tiesības kā mantniekiem, legatāriem, fideikomisāriem, kreditoriem u. t. t., pieteikt savas tiesības, pretējā gadījumā, kas stāties likumīgā spēkā, šķirtu mantu, kas slēgta Rīgas dzimtsarakstu nodalījumā 1925. g. 25. sept. starp Zāmueli Rafaloviču un Reveku Rafaloviču, šķirtu Joffe.

Daugavpils 5. iecirkņa mirtiesnesis, pamatojoties uz Sodulik. 218. p. izsludina vispārējai zināšanai, ka ar 1931. g. 30. dec. spriedumu, kas stāties likumīgā spēkā, Šoloms Fingerhoits, dzim. 1884. g. dzīv. Daugavpilī, Miesnieku ielā 58, uz Sodulik. 209. p. par tīrības neievērošanu savā tirgotavā, sodīts ar Ls 10,— naudas soda, vai nesamaksāšanas gadījumā ar 3 dienām arestu.

Rīgas apgabaltiesas 3. iecirkņa tiesu izpildītājs J. Kazubierns paziņo, ka 1932. g. 12. jūlijā, pulkst. 10 dienā, Rīgā, Dzirnau ielā № 127, kancelejā, pārdos II izsolē Sakira Husnetdina-Husnetdina kustamo mantu, sastāvošu no blanko obligācijas, novērtētu par Ls 20.000,—.

